

EuriArtes 57

September 2024



Jugend im Dialog, Rückblick und Ausblick
Jeugd in Dialoog, evaluatie en vooruitzicht
Youth in Dialogue, looking back and ahead

euridade 

IMPRESSUM/IMPRINT

Text: 'Youth in Dialogue' participants, Werner Janssen
Editing: Werner Janssen, Joep Pohlen
Translation: Martin Bloemers, Werner Janssen, Joep Pohlen
Photography: Bernd Frohn, Aycan Günesdogan,
Frank Ramakers, Ydes Rappelet, Joep Pohlen
Graphic design: Joep Pohlen, Polka Design
Printing: drukkerij Walters

Secretariaat Stichting Euriade (NL)

Heyendallaan 64
6464 EP Kerkrade
Tel: +31 (0)45 5620682
E-mail: euriade@euriade.net

Sekretariat Euriade e.V. (D)

Willibrordstr. 18
52134 Herzogenrath
Tel/Fax: +49 (0)157 3760 9638
E-Mail: euriade@euriade.net

www.euriade.net
euriade@euriade.net

MANAGING TEAM

Danuta Nickchen
Martha Klems
Martin Bloemers
Nino Pennino
Joep Pohlen
Frank Ramakers
Ben Scheffler
Berry van der Werf
Werner Janssen



Martha Klems

INHALT/CONTENT

Einführung/Voorwoord/Preface ... 3
Burgemeester/Mayor Petra Dassen-Housen, Kerkrade ... 6
Bürgermeister/Mayor Benjamin Fadavian, Herzogenrath ... 9
Unterwegs mit/Onderweg met/On the Road with
Martin Buber ... 12

Berichte/Reports Jugend im Dialog/Youth in Dialogue November 2023

Sonntag/Sunday 19 November ... 20
Montag/Monday 20 November ... 22
Dienstag/Tuesday 21 November ... 24
Mittwoch/Wednesday 22 November ... 28
Donnerstag/Thursday 23 November... 31
Freitag/Friday 24 November ... 38

Berichte/Reports Jugend im Dialog/Youth in Dialogue June 2023 (Ukraine)

Berichte/Reports June 10-19, 2023 ... 40

Martin Buber-Plakette/-Plaque 2023

Martin Buber-Plakette/Martin Buber-Plaque 2023
für/voor/for Almaz Böhm ... 44
Laudator Christian Wolff für/voor/for Almaz Böhm ... 46
Höhepunkte/Highlites ... 47
Dankworte von/Words of thanks from Marina und
Christian Wolff und Almaz Böhm ... 48
Danksagungen/acknowledgements ... 48
Liebe/Liefde/Love Gedichte/gedichten/poems ... 50

Jugend im Dialog/Youth in Dialogue Juni 2024

Grußwort von Sabine Verheyen/
Words of welcome from Sabine Verheyen ... 72
Im Memoriam Andreas van Agt ... 74
Patenschaft/Parents by adoption YiD ... 75
Patron, Patroness Youth in Dialogue ... 75
Curatorium Martin Buber-Plaque ... 76
Träger der Martin Buber-Plakette/Holders of the
Martin Buber-Plaque ... 77
Martin Buber-Plakette/Plaque 2024 für/for
Georg Sporschill SJ. ... 78
Abschied/Afscheid ... 80
Freundschaft/Vriendschap/Friendship ... 81

Partners ... 88

Friends ... 90

EINFÜHRUNG

Werner Janssen
Intendant

Die Veranstaltungen fanden – in Absprache mit unserer Martin Buber-Plakette-Trägerin Almaz Böhm – unter der Perspektive statt:

„Was du gibst, geht nie verloren“

Und wir haben einander viel und vieles GEGEBEN:

Vor allem WORTE, die von Herzen kamen und mit denen in unseren vielen Gesprächen Verständnis, Respekt und auch innige Freundschaften entstanden.

Die Jugendlichen, die mit uns das Projekt JUGEND im DIALOG realisierten, gingen denn auch mit Zuversicht, Vertrauen, mit einem aufgebauten Verantwortungsgefühl und vor allem in VERBUNDENHEIT miteinander nach Hause. Dort werden sie mit Martin Buber weiter UNTERWEGS sein ... (Siehe auch das Büchlein, das wir über Martin Buber geschrieben haben. Es ist in diesem Heft abgedruckt. Es liegt aber auch als Sonderdruck unseres Erebos – Verlags u.a. in der neu gegründeten Martin Buber-Schule in Kerkrade abholbereit vor)

Das Gleiche gilt auch für die emotionalen Begegnungen, welche die jungen Menschen mit Politikern, Unternehmern, Malern, Musikern, Schauspielern, Mönchen ... in unserer Euregio bzw. in Kerkrade, Herzogenrath, Alsdorf, Aachen, Eupen, Maastricht hatten.

Ein Höhepunkt bei alledem war – wie jedes Jahr – das Gespräch mit der Martin Buber-Plakette-Trägerin Almaz Böhm aus Österreich/Äthiopien.

Möge der Bericht von ihr auf S. 49 uns allen einen Einblick verschaffen in die Emotionalität und auch die Dankbarkeit, welche sie erlebt bzw. erfahren hat.

Dies zusammen mit ihrem so einfühlsam sprechenden und auftretenden Laudator Christian Wolff aus Bayern ...

Die Berichte der Jugendlichen in diesem Heft dürften für sich sprechen ...



Teilnehmer an Jugend im Dialog/Participants of Youth in Dialogue

Da wir die jungen Leute mit einem Buch über Liebe „konfrontiert“ haben (Titel: „Im Garten der Liebe ... blüht DU!“), hatten wir die Idee, sie diese Texte nicht nur lesen, sondern sie zum besseren Verständnis und zur Anteilnahme ins Englische übersetzen zu lassen. Ihre interpretatorischen Leistungen liegen auch in diesem Heft vor.

Zum Schluss dieser Einführung möchten wir mit großer Freude denen danken, die von unserer Arbeit nicht nur seit vielen Jahren überzeugt sind, sondern sie auch in vielerlei Hinsicht unterstützen. Im vorliegenden Heft werden sie als Paten, Partner und Freunde genannt.



Ein besonderes Wort von DANK gilt den beiden Bürgermeistern Petra Dassen-Housen und Benjamin Fadavian von EURODE sowie unseren Schirmherren Emile Roemer, Gouverneur der Provinz Limburg (NL) und Oliver Paasch, Ministerpräsident Ostbelgiens sowie der Schirmherrin Sabine Verheyen: seit kurzem 1. Vizepräsidentin des Europäischen Parlaments, wozu unser aller herzlichste Gratulation, liebe Sabine.

Im Namen des Euriade-Teams Danuta, Martha, Ben, Berry, Frank, Joep, Martin und Nino

Werner Janssen

Zum Vormerken!

Am 22. November wird dem österreichischen Jesuiten **Georg Sporschill** im Kerkrader PLT Theater (18. Uhr Anfang des Festaktes) die **Martin Buber-Plakette** verliehen.

Er setzt sich seit vielen Jahrzehnten – namentlich in Rumänien – für junge Menschen ein, die in jeder Hinsicht Hilfe und Verbundenheit brauchen ...

In der nächsten Zeitschrift, die am 18. November – beim Anfang des „Jugend im Dialog“-Projekts – vorliegen wird, gehen wir auf Georg und seine Laudatorin, die 1. Vizepräsidentin des Europäischen Parlaments **Sabine Verheyen** ausführlich ein ...

P.S. Das Thema der Euriade-„Woche des Dialogs“ im November wird sein: FREUNDSCHAFT ...

VOORWOORD

Werner Janssen
Intendant

De evenementen vonden plaats – in samenspraak met onze Martin Buber-Plaquette-drager Almaz Böhm – onder het thema

‘Wat je geeft, gaat nooit verloren’.

En we gaven elkaar heel veel:

Bovenal WOORDEN die uit het hart kwamen en waarmee begrip, respect en ook intieme vriendschappen ontstonden in onze vele gesprekken.

De jongeren die met ons het project JEUGD in DIALOGO realiseerden, gingen naar huis met zelfvertrouwen, onderling vertrouwen, verantwoordelijkheidsgevoel en vooral een band met elkaar. En ook thuis zullen ze op weg blijven met Martin Buber ...

(Zie ook het boekje dat we over Martin Buber hebben geschreven. Het is afgedrukt in dit nummer. Het is echter ook als speciale druk verkrijgbaar bij onze uitgeverij Erebodis en onder andere af te halen bij de nieuw opgerichte Martin Buber School in Kerkrade).

Hetzelfde geldt voor de emotionele ontmoetingen die jongeren hebben met politici, ondernemers, schilders, musici, acteurs, monniken ... in onze Euregio en in Kerkrade, Herzogenrath, Alsdorf, Aken, Eupen en Maastricht.

Een hoogtepunt van dit alles was – zoals elk jaar – de dialoog met de winnares van de Martin Buber Plaquette, Almaz Böhm uit Oostenrijk/Ethiopië.

Moge haar verslag op p. 49 ons allen inzicht geven in de emotionaliteit en ook de dankbaarheid die zij ervoer.

Dit, samen met haar lofredenaar Christian Wolff uit Beieren, die zo invoelend sprak en optrad ...

De jongerenverslagen in dit nummer moeten voor zichzelf spreken ...

Toen we de jongeren ‘confronteerden’ met een boek over de liefde (getiteld ‘Im Garten der Liebe ... blüht DU!’), kwamen we op het idee om hen niet alleen deze teksten te

laten lezen, maar ze ook in het Engels te laten vertalen voor een beter begrip en gevoel bij de tekst. Hun interpretaties zijn ook te vinden in dit nummer.

Ter afsluiting van deze inleiding willen we graag degenen bedanken die niet alleen al vele jaren overtuigd zijn van ons werk, maar het ook op vele manieren steunen. Zij worden in dit tijdschrift genoemd als sponsors, partners en vrienden.

Een speciaal woord van dank gaat uit naar de twee burgemeesters **Petra Dassen-Housen** en **Benjamin Fadavian** van EURODE, alsook naar onze beschermheren **Emile Roemer**, Gouverneur van de Provincie Limburg (NL) en **Oliver Paasch**, Eerste Minister van Oost-België, en onze beschermvrouw **Sabine Verheyen**: onlangs benoemd tot 1ste vicevoorzitter van het Europees Parlement, waarvoor onze hartelijke gelukwensen, beste Sabine.

Namens het Euriade team Danuta, Martha, Ben, Berry, Frank, Joep, Martin en Nino

Werner Janssen

Om alvast te noteren!

Op 22 november krijgt de Oostenrijkse jezuïet **Georg Sporschill** de **Martin Buber-Plaquette** uitgereikt in het PLT Theater van Kerkrade (18.00 uur begin van de feestelijke zitting). Hij zet zich al tientallen jaren – vooral in Roemenië – in voor jongeren die in alle opzichten hulp en verbondenheid nodig hebben ...

In het volgende tijdschrift, dat er op 18 november – bij de start van het nieuwe project 'Youth in Dialogue' – zal zijn, stellen we Georg en zijn laudator, **Sabine Verheyen** de 1ste vicevoorzitter van het Europees Parlement, uitvoerig voor ...

P.S. Het thema van de Euriade-week in November is: VRIENDSCHAP ...

PREFACE

Werner Janssen

Director

The events took place – in consultation with our Martin Buber Plaque-Holder Almaz Böhm – under the perspective

'What you give is never lost.'

And we GAVE each other a lot:

Above all, WORDS that came from the heart and with which understanding, respect and also intimate friendships developed in our many conversations.

The young people who realised the YOUTH in DIALOGUE project with us went home with confidence, trust, a sense of responsibility and, above all, a bond with each other. There they will continue to be ON THE WAY with Martin Buber ...

(See also the booklet we have written about Martin Buber. It is printed in this issue. However, it is also available as a special print from our Erebos publishing house and can be picked up at the newly founded Martin Buber School in Kerkrade, among other places.)

The same applies to the emotional encounters that young people have with politicians, entrepreneurs, painters, musicians, actors, monks ... in our Euregio and in Kerkrade, Herzogenrath, Alsdorf, Aachen, Eupen and Maastricht.

A highlight of all this was – as every year – the dialogue with the Martin Buber-Plaquette-Wearer Almaz Böhm from Austria/Ethiopia.

May her report on p. 49 give us all an insight into the emotionality and also the gratitude that she experienced.

This, together with her eulogist Christian Wolff from Bavaria, who spoke and performed so sensitively ...

The young people's reports in this issue should speak for themselves ...

As we 'confronted' the young people with a book in German about love (entitled: 'Im Garten der Liebe ... blüht DU!'), we had the idea not only to have them read these texts, but

also to have them translated into English for better understanding and sensitivity to the text. Their interpretations are also available in this issue.

At the end of this introduction, we would like to take great pleasure in thanking those who have not only been convinced by our work for many years, but have also supported it in many ways.

They are mentioned in this booklet as sponsors, partners and friends.

A special word of THANK YOU goes to the two mayors **Petra Dassen-Housen** and **Benjamin Fadavian** of EURODE as well as our patrons **Emile Roemer**, Governor of the Province of Limburg (NL) and **Oliver Paasch**, Prime Minister of East Belgium, and our female patron **Sabine Verheyen**: recently appointed 1st Vice-President of the European Parliament, for which our warmest congratulations, dear Sabine.

On behalf of the Euriade team Danuta, Martha, Ben, Berry, Frank, Joep, Martin and Nino

Werner Janssen

To make a note of!

On 22 November, the Austrian Jesuit **Georg Sporschill** will be awarded the **Martin Buber-Plaque** at the PLT Theatre of Kerkrade (18:00h is the beginning of the ceremony).

He has been working for many decades – especially in Romania – for young people who need help and solidarity in every respect ...

In the next magazine, which will be available on 18 November – at the start of the new 'Youth in Dialogue' project – we will introduce Georg and his laudator, the 1st Vice-President of the European Parliament **Sabine Verheyen** ...

P.S. The theme of the Euriade-Week in November will be: FRIENDSHIP ...

PETRA DASSEN-HOUSEN

Burgemeester van/Bürgermeister der Stadt/
Mayor of Kerkrade

Beste vrienden en gasten van de Euriade,

In Kerkrade blijven we Martin Buber en zijn gedachtegoed eren ... We kennen hier de Martin Buber plaquette toe, we hebben een plein naar hem vernoemd, er is de Martin Buber Academie en ook de Martin Buber Kinderuniversiteit (KUK) en sinds kort een middelbare school onder de naam 'Het Martin Buber'. Deze school opende op 19 augustus 2024 voor het eerst haar deuren voor 160 jongeren!

Het gedachtegoed van Martin Buber is verweven in het onderwijsconcept. Hoe mooi is dat?!

We blijven in onze stad en in de Euregio steeds weer vertellen over de dialoog en de ontmoeting. Laten we elkaar vinden in dialoog, laten we elkaar zien als medemensen, laten we naar elkaar luisteren, elkaar respecteren, reageren op elkaars gevoelens, gedachten en uitspraken!

Het gesprek, waarin de ene 'ik' naar de ander 'ik' luistert, is de enige manier om ruzies, meningsverschillen, agressie en uiteindelijk oorlog te vermijden.

In deze context spreekt Martin Buber in zijn dialogische en pedagogische filosofie van een Ik-Jij relatie.

Laten we zijn gedachtegoed eren en streven naar meer betekenisvolle relaties waarin 'ik' en 'jij' elkaar respecteren, erkennen en verrijken.

Op deze weg kunnen we nooit verliezen, sterker nog, alleen maar winnen.

Laten we – zoals zo intensief gebeurt in de EURIADÉ-activiteiten, vooral in de ONTMOETINGEN van de jongeren (genaamd 'Youth in Dialogue') van over de hele wereld – aandacht besteden aan die mensen die dat nodig hebben en onze gevoelens met elkaar delen ... Zonder vooroordelen!

Almaz Böhm, de Martin Buber-Plaquette-draagster van 2023, deed dit samen met haar man Karlheinz Böhm en doet het nu ook zelf als zijn weduwe ... Overal waar zij gaat en staat ...

Hun visie en doorzettingsvermogen zijn voorbeelden die ons inspireren om een positief verschil te maken in het leven van de ANDER.



Benjamin Fadavian, Mayor of Herzogenrath, Petra Dassen-Housen, Mayor of Kerkrade and Almaz Böhm, Martin Buber-Plaque laureate 2023.

Liebe Freunde und Gäste der Euriade,

In Kerkrade spielen Martin Buber bzw. seine Ideen weiterhin eine große Rolle ... Wir verleihen hier die Martin Buber-Plakette, wir haben einen Platz nach ihm benannt, es gibt die Martin Buber-Akademie sowie die Martin Buber-Kinderuniversität (KUK) und neuerdings eine weiterführende Schule unter dem Namen „Het Martin Buber“. Diese Schule öffnete ihre Tore zum ersten Mal am 19. August 2024 für 160 junge Menschen!

Die Ideen von Martin Buber sind in das pädagogische Konzept eingeflochten. Eine interessante Vorstellung ...

Auf all diesen Ebenen und Schauplätzen ist der DIALOG das entscheidende Thema! Finden wir doch im Dialog zueinander, sehen wir in ihm den anderen als Mitmenschen, hören wir diesem zu, respektieren wir einander, reagieren wir auf des Anderen Gefühle, Gedanken, Aussagen!

Das Gespräch, bei dem der eine dem anderen zuhört, ist das einzige Mittel, Streit, Meinungsverschiedenheiten, Aggressivität, schlussendlich auch Kriege zu vermeiden.

In diesem Zusammenhang spricht Martin Buber in seiner dialogischen und pädagogischen Philosophie von einer ICH und DU - Beziehung

Lasst uns seine Ideen wertschätzen und nach sinnvollerem Beziehungen streben, in denen „Ich“ und „Du“ einander wahrnehmen, schätzen und bereichern.

Auf diesem Weg können wir nie verlieren, sondern nur gewinnen. Lasst uns – wie es bei den EURIADÉ-Aktivitäten so intensiv geschieht, insbesondere bei den TREFFEN junger Menschen (genannt „Jugend im Dialog“) aus aller Welt – auf jene Menschen achten, die es brauchen und unsere Gefühle miteinander teilen ... Ohne Vorurteile!

Die Martin-Buber-Plakettenträgerin von 2023, Almaz Böhm, hat dies gemeinsam mit ihrem Ehemann Karlheinz Böhm getan und tut es nun als seine Witwe ...

Überall, wo sie in Erscheinung tritt!

Ihre Vision und Beharrlichkeit sind Beispiele, die uns dazu inspirieren, im Leben ANDERER Menschen etwas im Positiven zu verändern.



Dear friends and guests of the Euriade,

Martin Buber and his ideas continue to play a major role in Kerkrade ... We award the Martin Buber plaque here, we have named a square after him, there is the Martin Buber Academy as well as the Martin Buber Children's University (KUK) and recently a secondary school under the name 'Het Martin Buber'. This school opened its doors for the first time on 19 August 2024 for 160 young people!

The ideas of Martin Buber are woven into the educational concept. An interesting idea ...

DIALOGUE is the key theme at all these levels and venues! Let's find each other in dialogue, let's see each other as fellow human beings, let's listen to each other, respect each other, react to each other's feelings, thoughts and statements!

Conversation, in which one listens to the other, is the only way to avoid arguments, differences of opinion, aggression and ultimately war.

In this context, Martin Buber speaks in his dialogue and pedagogical philosophy of an I-YOU relationship.

Let us value his ideas and strive for more meaningful relationships in which 'I' and 'you' recognise, appreciate and enrich each other.

We can never lose on this path; we can only win.

Let us – as it happens so intensively in the EURIADÉ activities, especially in the MEETINGS of the young students (called 'Youth in Dialogue') from all over the world – pay attention to those people who need it and share our feelings with each other ... Without prejudice!

The 2023 Martin Buber-Plaque winner, Almaz Böhm, did this together with her husband Karlheinz Böhm and is now doing it by herself as his widow...

Everywhere she appears!

Their vision and perseverance are examples that inspire us to make a positive difference in the lives of the OTHER.

*Dr. Petra Dassen-Housen,
Burgemeester Kerkrade/Bürgermeister der Stadt Kerkrade/
Mayor of Kerkrade*

BENJAMIN FADAVIAN

Bürgermeister der Stadt/Mayor of Herzogenrath

Liebe Freunde und Gäste der Euriade,

die Euriade und „Jugend im Dialog“ sind nun schon seit vielen Jahren ein leuchtendes Beispiel für den interkulturellen Austausch und die Verständigung zwischen jungen Menschen aus aller Welt. Es ist diese einzigartige Plattform, bei der die Jugend aus verschiedenen Ländern, Kulturen und mit unterschiedlichen sozialen Hintergründen zusammenfindet, um ins Gespräch zu kommen und dadurch voneinander zu lernen und neue Perspektiven schaffen zu können, die in einer Demokratie unabdingbar sind.

So finden sich jedes Jahr aufs Neue Repräsentanten der Jugend, vereint in Vielfalt und doch auch Gemeinschaftlichkeit, hier in Eurode ein, um nicht zuletzt den Gedanken des Dialogs an sich hochzuhalten. Sie tauschen sich mit Politikern, Unternehmern, Künstlern und vielen anderen faszinierenden Menschen in zahlreichen Professionen aus – und an diesen Erfahrungen wachsen sie. Begegnungen und Formate wie diese sind von unschätzbarem Wert, denn sie fördern das Verständnis und den Respekt füreinander. Die Fähigkeit, anderen zuzuhören und neue Perspektiven erkennen zu können, ist eine Kerneigenschaft eines gesunden Menschen, aber auch einer gesunden Gesellschaft als Ganzem. Gleiches gilt für das Übernehmen von Verantwortung und das Schließen von Freundschaften, die über kulturelle und geografische Grenzen hinweg bestehen. Jahr für Jahr berührt es mich, Teil dieses großen Projekts zu sein und unseren Gästen bei ihrer Entwicklung und Erkundung zuzusehen. Aber aus eigener Erfahrung kann ich Ihnen sagen: Es sind nicht nur Jugendliche, die nach „Jugend im Dialog“ mit neuen, bleibenden Eindrücken nach Hause gehen.

Denn jede neue Ausgabe bringt nicht nur neue junge Menschen zusammen, sondern bietet auch einen stets einzigartigen und spannenden Austausch mit inspirierenden Persönlichkeiten. Im Jahr 2023 war es unter anderem Almaz Böhm, Trägerin der Martin Buber-Plakette, die mit ihrer perspektivreichen Lebensgeschichte und ihrem konstruktiven Beitrag zugunsten unseres Miteinanders zum Nachdenken anregen konnte und dadurch unsere Jugend, unsere Zukunft, zu stärken wusste. Sie steht hier stell-

vertretend für die Vielzahl an Ideen und Sichtweisen, die bei „Jugend im Dialog“, aber auch darüber hinaus Türen und Welten öffnen können.

All das wäre ohne viel Herzblut und unermüdlischen Einsatz zahlreicher Organisatoren, Förderer und Freunde nicht möglich. Deshalb danke ich allen Unterstützern, die dieses wichtige Projekt Jahr für Jahr möglich machen. Ihr Engagement trägt dazu bei, eine humane Gesellschaft zu fördern, in welcher der wahrhaftige Dialog im Mittelpunkt steht.

Wir wünschen allen Teilnehmern und Gästen eine inspirierende und bereichernde Zeit bei der Euriade.

Dear friends and guests of the Euriade,

for many years now, the Euriade and 'Youth in Dialogue' have been a shining example of intercultural exchange and understanding between young people from all over the world. It is this unique platform where young people from different countries, cultures and with various social backgrounds come together to engage in dialogue, thus learning from each other and creating new perspectives which are indispensable in a democracy.

Every year, representatives of the youth, united in diversity and





Benjamin Fadavian, Mayor of Herzogenrath, Christian Wolff, Almaz Böhm, Martin Buber-Plaque laureate 2023, Marina Wolff and Petra Dassen-Housen, Mayor of Kerkrade

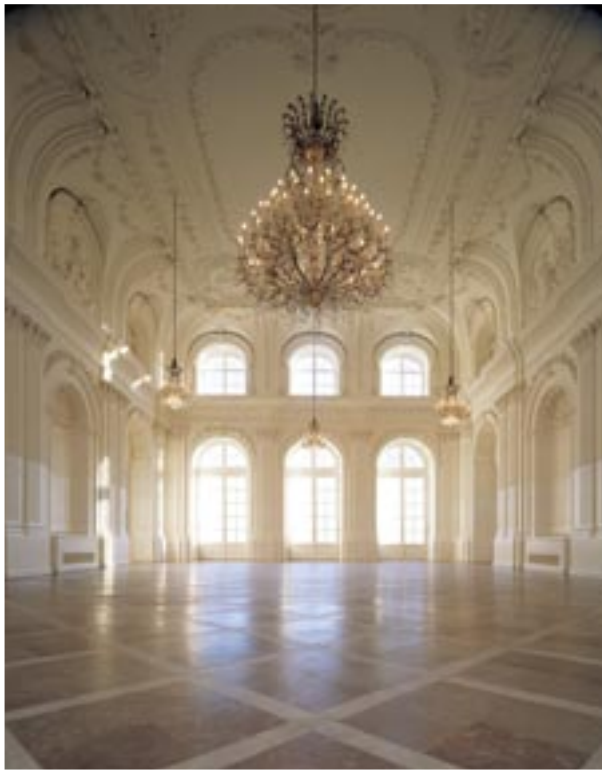
yet also community, come together here in Eurode to uphold the idea of dialogue itself. They exchange ideas with politicians, entrepreneurs, artists and many other fascinating people in numerous professions - and they grow from these experiences. Encounters and formats like these are invaluable because they promote understanding and respect for one another. The ability to listen to others and recognise new perspectives is a core characteristic of a healthy person, but also of a healthy society as a whole. The same applies to taking on responsibility and forging friendships that transcend cultural and geographical boundaries. Year after year, it touches me to be part of this great project and to watch our guests develop and explore. But I can tell you from my own experience that it is not only young people who go home with new, lasting impressions after 'Youth in Dialogue'. Because each new edition not only brings new young people together, but also offers a unique and exciting exchange with inspiring personalities. In 2023, it was – among others – Almaz Böhm, winner of the Martin Buber Plaque, who was able to inspire reflection with her perspective-rich life story and her constructive contribution in favour of our coexistence, and thus

strengthen our youth, our future. She is representative of the many ideas and perspectives that can open doors and worlds at 'Youth in Dialogue' and beyond. None of this would be possible without the passion and tireless efforts of numerous organisers, sponsors and friends. I would therefore like to thank all supporters who make this important project possible year after year. This commitment helps to promote a humane society in which true dialogue takes centre stage. We wish all participants and guests an inspiring and enriching time at the Euriade.

With best regards,
 Mit herzlichen Grüßen,
Dr. Benjamin Fadavian
*Bürgermeister der Stadt Herzogenrath/
 Mayor of Herzogenrath*

AACHEN MACHT KULTUR

[www.aachen-macht-kultur.de]



Hans von Aachen, Bacchus, Ceres und Amor, Wien, Kunsthistorisches Museum © KHM Wien,
Hans von Aachen (1552 – 1615) Holzkünstler in Europa
Ausstellung im Suermondt-Ludwig-Museum 2010

Karlsbrunnen und Rathaus, Foto: Andreas Herrmann (A. H.)

Angie Hiest Production, x-mal Mensch Stuhl,
across the borders Kulturfestival 2008, Foto: Bernd Schröder

Hubbart Street 2 (USA), schrit_tmacher Festival 2008,
Foto: A. H.

Altes Kurhaus Aachen, Ballsaal, Foto: Paul Linssen

Route Charlemagne, Infostelle Haus Löwenstein, Foto: A. H.

Route Charlemagne, Rathaus, Krönungssaal, Foto: A. H.

Im Ludwig Forum für Internationale Kunst, Foto: A. H.

Andy Warhol, Portrait Peter Ludwig, 1980, Sammlung
Ludwig, Ludwig Forum für Internationale Kunst, Foto: A. H.

Rhythmus Afrika, Kooperationsprojekt zwischen
dem Kulturbetrieb der Stadt Aachen und Euridae e.V.

Magdalena: © momosu/PIXELIO



Kooperationspartner der
EURIADE

stadt aachen
KULTURBETRIEB



*Unterwegs mit/Onderweg met/
On the road with*

Martin Buber

Werner Janssen



Philosoph des „Dialogischen Prinzips“, Pädagoge der BEGEGNUNG in VERTRAUEN, VERANTWORTUNG und VERBUNDENHEIT ...

Der Philosoph und Pädagoge Martin Buber wurde 1878 in Wien geboren. Nach der Trennung seiner Eltern lebte der junge Buber viele Jahre bei seinen jüdischen Großeltern in Lemberg (dem heutigen Lwiw) in der Ukraine. Später –zurück bei seinem Vater in Wien– studierte er unter anderem Philosophie. Auf dem Bauernhof in Lemberg hatte ihn vor allem sein Großvater in die Weisheiten des Lebens eingeführt, er hatte die Liebe seiner Großmutter erfahren und die Natur erleben dürfen.

Die Mutter hat ihm immer gefehlt. Sie haben sich dann und wann mal getroffen, aber eine echte Sohn-Mutter-Beziehung ist es nie geworden ...

Nach seinem Studium wurde Buber Lehrer, später Professor für Religion, Philosophie, Kunst und andere Fächer. Während der NAZI-Zeit musste er Deutschland verlassen und lebte er bis zu seinem Tod im Jahre 1965 in Palästina/Israel. Er war den Palästinensern immer dankbar dafür, dass die Juden als Flüchtlinge bei ihnen leben konnten ...

In allem, was Buber tat und schrieb, war er im Wesentlichen ein Unterweisender: Jemand, der auf das hinweist, was unter der Oberfläche zu sehen ist. Und dies –so meinte er– sollte immer in einer vertrauensvollen Atmosphäre stattfinden. Vertrauen, Verantwortung und Verbundenheit waren die Kräfte, die ihn sein Leben lang begleiteten und leiteten. Immer wieder finden wir diese Begriffe in Bubers Reden oder Schriften zurück.

Die Bedeutung des SPRECHENS!

SPRECHEN heißt eigentlich: eine Atmosphäre oder eine Situation schaffen, in der sich die Gesprächsteilnehmer wohl, sicher, bequem fühlen.

Es ist somit kein Zufall, dass unser Wort „sprechen“ von „Sphäre“ abgeleitet ist. Und eine gute Sphäre bzw. Atmosphäre zwischen Menschen entsteht immer dann, wenn man respektvoll, anständig, freundlich, liebevoll miteinander spricht ...

Der Philosoph und Pädagoge Martin Buber spricht regelmäßig über die Bedeutung des Gesprächs. In einer Rede aus dem Jahr 1953 mit dem Titel „Das wahre Gespräch und die Möglichkeiten des Friedens“ sagt er dazu:

„Der menschlichen Stimme zuhören, wo sie unverfälscht klingt, und auf sie antworten –das ist es, was heute in erster Linie nötig ist. Die Hektik und der Lärm des Augenblicks dürfen die Stimme der Menschlichkeit nicht mehr übertönen. Aber diese Stimme muss nicht nur gehört werden. Sie muss auch erhört werden (...). Es ist leider überdeutlich, dass die Menschen nicht mehr bereit oder in der Lage sind, direkt miteinander zu sprechen. Und das geschieht, weil sie einander nicht mehr VERTRAUEN (...).“

Buber weist in seinen Vorträgen und Schriften darauf hin, wie

wichtig es ist, sich im Gespräch gegenseitig wahrzunehmen, einander zuzuhören, in der Antwort spüren zu lassen, dass man den anderen gehört hat.

Und in diesem „Aufeinanderzugehen“ entsteht eine Atmosphäre des Vertrauens, der Verantwortung und der Verbundenheit. Dies trotz aller Widersprüche oder anderer Ansichten, die dabei überwunden werden können.

P.S.

Buber verwendet statt „wahres Gespräch“ häufig den Begriff DIALOG. Wörtlich bedeutet „Dialog“: Zuhören und Eingehen auf das, was der andere wesentlich zu sagen hat.

ICH gebrauche DICH ... oder ICH höre DIR zu ...

Martin Buber spricht in seinen pädagogischen Schriften von zwei „Arten“ des Umgangs miteinander. Die eine nennt er ein ICH-ES-Verhältnis, die andere sieht er als eine Begegnung oder Beziehung von ICH und DU.

Wenn man im Umgang mit dem anderen im Grunde nur die

„Sache“, um die es beiden geht, als wichtig ansieht, liegt ein ICH-ES-Umgang miteinander vor. Man gebraucht einander, um ES, eine Sache, ein Ding zu verwirklichen.

Beispiel:

Ich (Lehrer) führe ein Gespräch mit einem Schüler in der Schule. Wir sprechen miteinander darüber, dass seine Leistungen schlecht sind. Ich gebe ihm alle möglichen Ratschläge, mit denen er bessere Leistungen erbringen kann. Der Schüler gibt an, dass es zu Hause Probleme gibt, die ihn daran hindern, ruhig und intensiv zu arbeiten. Ich biete eine Lösung an: Die Hausaufgaben nach dem Unterricht in der Schule zu machen.

Bei diesem Gespräch handelt es sich, trotz aller guten Absichten, um einen ICH-ES-Umgang. Es geht um die Sache, um das Leisten ...

Wo hätte der Lehrer die Möglichkeit gehabt, aus diesem Treffen ein ICH-DU-Gespräch zu machen, bei dem die Sache bzw. das Leisten weniger wichtig ist und der Mensch, das Kind, im Mittelpunkt steht?

Oder anders gefragt, wie hätten sie sich als zwei Menschen BEGEGNEN können? Vielleicht, indem er mit der Frage oder der Aufforderung angefangen hätte: „Erzähle mal in aller Ruhe, warum DU zu Hause Probleme hast.“

Dieser Schüler, in diesem persönlichen Gespräch von ICH und DU, wird so zu einem Menschen, der sich mit dem Lehrer VERBUNDEN fühlt und ... dieser Lehrer mit ihm, dem Kind, als DU.

Über CHARAKTER ...

oder „Wahre Bildung ist Charakterbildung“ (Martin Buber)

Wenn man etwas von oder über Martin Buber liest oder hört, geht es meistens um „Begegnung, Dialog, Vertrauen, Verantwortung, Verbundenheit“!

Ein wichtiger Begriff bei ihm ist aber auch CHARAKTER. Besonders in der Erziehung von Menschen sieht er die ENTWICKLUNG des CHARAKTERS als wesentlich!

Buber beobachtete, dass Menschen oft anders handeln, als sie denken, schreiben und sprechen. „Charakter zeigen“ bedeutet nach Buber nämlich, dass das, was ein Mensch in seinen Gedanken, seinen Gesprächen oder Texten als wichtig bezeichnet, er auch in seinem „Verhalten und Handeln“ zeigt. Diesem Menschen kann man VERTRAUEN! Man weiß, was man von ihm zu erwarten hat. In ihm erfährt man –ohne Heuchelei– sein wahres



DU und ICH!

In der Stille der Zeit
erlebe ich
im Gespräch mit Dir
Vertrauen und Wahrhaftigkeit!

Ich lausche deiner Stimme!
Und in ihrer Innigkeit
spüre ich
unsere Verbundenheit ...

Heinz Hof

Wesen in der täglichen Praxis oder im Umgang miteinander: nämlich CHARAKTER!

Buber sieht daher „den Erzieher als denjenigen, der den Charakter seiner Zöglinge formen kann, indem er ständig auf das Wahre und Gerechte hinweist. Dieser Erzieher wird auch dafür sorgen, dass die ihm anvertrauten jungen Menschen dies auch erfahren und austragen bzw. verbreiten.“

Diese jungen Menschen werden durch ihr charaktervolles Verhalten und Handeln ihrer Umwelt Vertrauen schenken, Verantwortung zeigen und so Verbundenheit verwirklichen.

Filosoof van het “Dialogische Principe”, pedagoog van de ONT-MOETING in VERTROUWEN en VERBONDENHEID ...

De filosoof en pedagoog Martin Buber werd in 1878 in Wenen geboren. Na de scheiding van zijn ouders leefde de jonge Buber vele jaren bij zijn Joodse grootouders in Lemberg (het huidige Lviv) in de Oekraïne. Later – weer terug bij zijn vader in Wenen – studeerde hij o.a. filosofie.

Op de boerderij in Lemberg had met name zijn opa hem op de wijsheden van het leven gewezen, had hij de liefde van zijn oma ervaren en de kans gehad de natuur te beleven.

Zijn moeder heeft hij altijd gemist maar tussen beiden is het nooit meer goed gekomen.

Na zijn studie wordt Buber leraar en later hoogleraar o.a. voor religie, filosofie, kunst ...

Gedurende de NAZI-periode verliet hij Duitsland en leefde hij in Palestina c.q. Israël tot aan zijn dood in 1965.

Hij was de Palestijnen dankbaar dat hij daar als vluchteling mocht wonen ...

Bij alles wat Buber deed en schreef is hij in wezen altijd de ONDER-WIJZER die WIJST op datgene wat ONDER de oppervlakte te zien is. En dit gebeurde altijd in de sfeer van de ONTMOETING met de ander, met het andere.

Vertrouwen, verantwoordelijkheid en verbondenheid waren de krachten die hem daarbij leidden.

Steeds weer vinden we dan ook in de redevoeringen of geschriften van Buber deze begrippen terug.

De betekenis van het GESPREK!

SPREKEN betekent eigenlijk: een sfeer of situatie realiseren, waarin de deelnemers aan het gesprek zich met elkaar thuis, veilig, prettig voelen.

Het is dan ook geenszins toeval dat ons woord “spreken” afgeleid is van “sfeer”. En een goede sfeer tussen mensen ontstaat door het respectvolle, fatsoenlijke, vriendelijke, liefdevolle spreken met elkaar ...

De filosoof en pedagoog Martin Buber heeft het regelmatig over de betekenis van het gesprek. In een toespraak in het jaar 1953 met de titel “Het waarachtige gesprek en de mogelijkheden van vrede”, zegt hij daarover:

“Luisteren naar de menselijke stem, waar die onvervalst klinkt, en erop reageren – dat is wat vandaag de dag op de eerste plaats nodig is. De drukte en het lawaai van het moment mogen niet langer de stem van de menselijkheid overheersen. Echter deze stem moet niet alleen gehoord worden. Ze moet ook worden beantwoord.

(...) Het is helaas overduidelijk dat mensen niet langer bereid of in staat zijn om recht op de man af met elkaar te spreken. En dat doen ze niet omdat ze elkaar niet meer VERTROUWEN (...).

In zijn lezingen en geschriften geeft Buber aan hoe belangrijk het is om elkaar tijdens het gesprek waar te nemen, naar elkaar te luisteren, elkaar in het antwoord het gevoel te geven dat men de ander heeft gehoord.

En bij dit “op-elkaar-ingaan” ontstaat zodoende een sfeer van vertrouwen, van verantwoordelijkheid en verbondenheid. Dit ondanks eventuele tegenstellingen of andere opvattingen die daarbij kunnen worden overwonnen.

P.S.

Buber gebruikt in plaats van het „waarachtige gesprek“ ook het woord DIALOOG. Letterlijk betekent „dialogoog“: luisteren naar dat wat de ander wezenlijk te zeggen heeft en daarop antwoorden.

IK gebruik JOU ... of IK luister naar JOU ...

Martin Buber heeft het in zijn pedagogische geschriften over twee “soorten” omgang met elkaar. De ene noemt hij een IK-HET-relatie, de andere ziet hij als een ONTMOETING van IK en JIJ. Wanneer de een in de omgang met de ander in wezen alleen maar de “zaak” waarom HET gaat als belangrijk ziet, is er sprake van een IK-HET-omgang met elkaar. Het IK gebruikt JOU om HET, de ZAAK, te realiseren.

Voorbeeld:

IK (leraar) heb een gesprek met een leerling op school. We praten met elkaar over zijn prestaties die slecht zijn. IK geef hem alle mogelijke adviezen waarmee hij beter kan presteren. De leerling geeft aan dat er thuis problemen zijn waardoor er geen mogelijkheid bestaat om rustig en intensief te werken. IK bied een oplossing aan: na de lessen op school HET huiswerk te maken.

Dit gesprekje is ondanks misschien alle goede bedoelingen een IK-HET-relatie. Het gaat om de ZAAK ...

Waar had de leraar de kans om dit om te buigen tot een IK-JIJ-ONTMOETING, waarbij de zaak minder belangrijk wordt en de mens, het kind centraal staat?

Of anders gevraagd: Hoe hadden zij elkaar als twee mensen kunnen ONTMOETEN? Misschien alleen al door de vraag te stellen "Vertel eens rustig waarom JIJ het thuis zo moeilijk hebt."

Deze leerling wordt in deze persoonlijke ONTMOETING van IK en JIJ een KIND dat zich met de leraar VERBONDEN voelt en ... hij met het kind.

Over KARAKTER ...

of "Waarachtige opvoeding is karakterontwikkeling" (Martin Buber)

Wanneer iemand over Martin Buber leest of hoort gaat het meestal over "ontmoeting, dialoog, vertrouwen, verantwoordelijkheid, verbondenheid"!

Een belangrijk begrip bij hem is echter ook KARAKTER. Met name in de opvoeding van mensen ziet hij het ONTWIKKELEN van het KARAKTER als wezenlijk!

Buber constateerde dat mensen vaak anders handelen dan ze denken, schrijven en spreken.

"Blijk geven van karakter" houdt volgens Buber echter in, dat datgene wat iemand in zijn gedachten, zijn gesprekken of teksten belangrijk noemt, hij ook in zijn "houding en handelen" laat zien. Deze persoon kan men VERTROUWEN! Men weet wat men aan hem of haar heeft c.q. van hem of haar verwachten kan. In hem of haar ervaart men in de dagelijkse praktijk of omgang met elkaar –zonder huichelarij– de ware aard: karakter dus!

Buber ziet dan ook "de opvoeder als degene die het karakter van zijn leerlingen kan vormen door telkens te wijzen op dat wat waarachtig en rechtvaardig is. Deze opvoeder zal er tevens voor zorgen dat de aan hem toevertrouwde jonge mensen dit ook beleven en uitdragen."

Deze jonge mensen zullen dankzij hun karaktervol optreden en handelen in hun omgeving vertrouwen schenken, verantwoordelijkheid tonen en zodoende verbondenheid realiseren.

JIJ en IK!

In de stilte van de tijd
beleef ik
in het gesprek met jou
vertrouwen en waarachtigheid!

Ik luister naar jouw stem!
En in haar innigheid
voel ik
onze verbondenheid ...

Heinz Hof

Philosopher of the “Principle of Dialogue”, pedagogue of CONNECTION in TRUST, RESPONSIBILITY and RELATIONSHIP ...

The philosopher and pedagogue Martin Buber was born in Vienna in 1878. After his parents separated, the young Buber lived for many years with his Jewish grandparents in Lemberg (now Lviv) in the Ukraine. Later – back with his father in Vienna– he studied philosophy, religion, art history ...

On the farm in Lviv, it was above all his grandfather who introduced him to the wisdom of life, he experienced his grandmother’s love and was living together with nature.

He always missed his mother. They met from time to time, but it never became a real son-mother relationship ...

After completing his studies, Buber became a teacher and later a professor in philosophy. He was forced to leave Germany during the NAZI era and lived in Palestine/Israel until his death in 1965. He was always grateful to the Palestinians that the Jews were able to live with them as refugees ...

In everything Buber did and wrote, he was essentially an instructor: someone who pointed out what could be seen beneath the surface. And this –he believed– should always be done in an atmosphere of TRUST in the other, in the other person. Trust, responsibility and solidarity were the forces that accompanied and guided him throughout his life.

Again and again we find these terms in Buber’s speeches and writings.

The importance of SPEAKING with EACH OTHER!

SPEAKING actually means: creating an atmosphere or a situation in which the participants in a conversation feel comfortable, safe and at ease.

It is therefore no coincidence that our word “speak” is derived from “sphere”. And a good sphere or atmosphere between people is always created when people speak to each other in a respectful, decent, friendly, loving way ...

The philosopher and pedagogue Martin Buber regularly talks about the importance of speaking. In a speech from 1953 entitled “True dialogue and the possibilities of peace”, he says:

“Listening to the human voice where it sounds unadulterated and responding to it –that is what is needed first and foremost today. The hustle and bustle and the noise of the moment must no longer drown out the voice of humanity. But this voice must not only be heard. It must also be heard OUT (...).”

Unfortunately, it is abundantly clear that people are no longer willing or able to speak directly to each other. And this happens because they no longer TRUST each other (...).“

In his lectures and writings, Buber points out how important it is to recognize each other in conversation, to listen to each other, to let people feel in their response that they have heard the other person.

And this “approaching each other” creates an atmosphere of trust, responsibility and solidarity. Despite all the contradictions or different views that can be overcome in the process.

P.S.

Buber often uses the term DIALOGUE instead of “Speaking”. Literally, “dialogue” means listening and going into what the other person has to say.

I use YOU ... or I listen to YOU ...

In his educational writings, Martin Buber speaks of two “types” of interaction. One he calls an I-IT relationship, the other he sees as an encounter or relationship between ME and YOU.

If, when dealing with the other person, you basically only consider the “thing” that is important to both of you, then you are



YOU and ME!

In the silence of time
I experience
in dialogue with you
trust and truthfulness!

I listen to your voice!
And in its intimacy
I feel
our bond ...

Heinz Hof

dealing with each other in an I-IT relationship. You use each other to realize IT, a thing.

Example:

I (teacher) have a conversation with a pupil at school. We talk to each other about the fact that his performance is poor. I give him all kinds of advice on how he can perform better. The pupil says that there are problems at home that are preventing him from working calmly and intensively. I offer a solution: To do the homework after class at school.

Despite all the good intentions, this conversation is an I-IT-activity. It's about the matter at hand, about doing things ...

Where would the teacher have had the opportunity to turn this meeting into an ME-YOU conversation in which the matter, the

performance, is less important and the person, the child, takes center stage?

Or to put it another way, how could they have BEEN together as two humans? Perhaps by starting with the question or the request: "Tell me calmly why YOU are having problems at home." This student, in this personal conversation between ME and YOU, becomes a person who feels CONNECTED with the teacher and ... he, the teacher, with him, the child, as YOU.

About CHARACTER ...

or "True education is building character" (Martin Buber)

When you read or hear something by or about Martin Buber, it is usually about "encounter, dialogue, trust, responsibility, connectedness"!

But an important term in his work is also CHARACTER. He sees the DEVELOPMENT of CHARACTER as particularly important in the education of people!

Buber observed that people often act differently than they think, write and speak. According to Buber, "showing character" means that what a person describes as important in their thoughts, conversations or texts, is also shown in their "behaviour and actions". You can TRUST this person! You know what to expect from them. In them you experience –without hypocrisy– their true nature in daily practice or in dealing with each other: namely CHARACTER!

Buber therefore sees "the educator as the one who can mould the character of his pupils by constantly pointing out what is true and just. This educator will also ensure that the young people entrusted to him also experience this, and that they carry it out and spread it."

Through their characterful behaviour and actions, these young people will give confidence to those around them, show responsibility and thus realise interconnectedness.



Dé plek voor een toffe cursus, cultuureducatie en sociaal-maatschappelijke impact.



SMK laat je groeien!

SUNDAY, 19 NOVEMBER – ARRIVAL

Berichte/reports

How We Felt Upon Our Arrival

We were so excited to meet people with whom we are going to spend the next 5 days with. Tiredness from the trip was not even noticeable because of the happiness and excitement.

My friends from Serbia and I entered a big room full of new people. I was firstly really impressed with Rolduc and my eyes were all over the place. When I saw other kids sitting in there I was nervous and I could not imagine how close we are going to get in just a few days. We were supposed to sit mixed up and talk as much as we can so we can get to know each other better. I was shy at first and I was insecure about my English, but after I realized that there is no point in that so I started a conversation with a girl from Ukraine. After that we all started talking together and I was so happy because I get to spend time with these people. Everyone was asking many questions and I saw that even if we don't live in the same countries we are all alike.

For me it was great that we had to sit next to someone from another country, even if at first we were uncomfortable, it helped us to start a conversation. When we broke the silence it was a lot easier and it was not unpleasant anymore. This day I learned that the first impression is not that important and reliable because we all seem different at first then we really are.

Nina Komluski, Zrenjanin Grammar School, Serbia

My Feelings

I'm delighted to say that participating in Euriade was a wonderful experience for me. I had high expectations – to connect with new people, explore diverse cultures, and broaden my perspectives. Being in Kerkrade, I immediately noticed the captivating beauty of nature and the tranquil streets. Upon reaching Aula Minor, although it felt a bit unfamiliar at first, Werner Janssen, the program organizer, ensured we sat separately to foster connections. I was really impressed by Danuta, the generous cook, who swiftly improvised, providing us with bread, various cheeses, and other essentials. Her nurturing instincts added a heartwarming touch to the experience. I'm truly grateful for the warm hospitality, and the entire event left me incredibly satisfied and proud to have been a part of it.

I hope to stay in touch with some of the people I met. Euriade is



really a place that belongs to my heart and soul. Thank you so much for your effort to make us feel welcomed.

Zorka Prstojevic, Zrenjanin Grammar School, Serbia

My Impressions of the First Day

Euriade project was very well known to me from before, since my classmates were already there. It was like a legend that they told everybody about how wonderful experience it was.

Our journey started on Sunday when we arrived in Netherlands. As soon as we got to the hotel our new friends from Ukraine and Poland were waiting for us. My first impression was that we will be very good friends, because our communication started from the first glance. We greeted each other and after a short introduction from Werner Janssen, we started talking to each other. I realized how important listening is. When you listen, you get much more.

'I have realised that we are not the citizens of a country, but of the world.'

After lunch we settled in our rooms and that's when the fun began. We were talking with others and getting to know them, it was really exciting to find out about cultural differences and other cultures. I have realized that we are not the citizens of a country, but of the world. This is what I think when I use the word cosmopolitanism. Somewhat later arrived the students from Romania, and we stayed up all night talking to them and having fun. We were really exhausted from the trip so the talking had to end quiet earlier than we had anticipated, but it left me wondering how the upcoming days will be and excited for all the upcoming fun.

I can confirm that my classmates were right. This is the experience that really changes your life. It helped me see the world through the eyes of the Other.

Gavriilo Cabadaj, Zrenjanin Grammar School, Serbia

Our First Day

I was so lucky to have the opportunity to spend a week in Kerkade with people around the world. It really changed my life.

We have arrived on Sunday noon to Rolduc where Werner Janssen first greeted us when we got to the Aula Minor. We sat

by the table really anxiously with the students from Ukraine and Poland. At first it was really awkward to start conversations with each other, but really quickly we warmed up to each other and it was like we have known each other for years. The time passed by really quickly because we have all started talking to each other, and before we knew it, it was time for lunch. After it we went to settle in our rooms, but our getting to know each other didn't stop. We were spending the time in our rooms talking when Romanian students arrived. I was really excited to see all the cultural differences and it left a big impression on me seeing how different of thinking we have just because we grew up in different parts of Europe. Since all the hanging out we have done on the first day I was really excited to see everything that was awaiting us.

Now, I can confirm that it was maybe the most beautiful time of my life!

Gordana Lazic, Zrenjanin Grammar School, Serbia



MONDAY, 20 NOVEMBER – KIDS, LOVE AND EARTH

Berichte/reports

WE MATTER!

After the first activity, where we met with the other students from Germany, Belgium and Germany for the first time, one of the most awaited dialogues of the day had come. We were going to have a conversation with the mayor of the city, Petra Dassen and then lunch at the town hall.

When we arrived at the town hall, we were welcomed by the mayor and asked to take a seat. In the conference room there was a girl near the mayor, which made curious, because there were no other kids of her age. Then Petra brought up the subject of children's rights, because that day was the day to celebrate the adaption of the Convention of the Rights of the Children. After that Petra said to us that the girl, that I had seen here before, was the mayor of the children in Kerkrade. I was surprised in a positive way to find out about this. She even gave a speech about the importance of that day. Then together with the mayor they pressed a button that lit up at night the town hall in blue as a sign of support for children with autism.

I have never seen nor heard before such a thing like a mayor of children that represents the opinion of children in matters that affects them. I think that, if positions like this were more common between the youth, the interest of younger generation in making their voice heard and the interest in listening of the problem of other would be raised up around the world.

This experience was one that changed to some degrees my vision

of the world and taught me that everybody matters as long as we make ourselves heard and taken into consideration by authorities as well.

Andrei Cioanca, Colegiul National Liviu Rebreanu Bistrita, Romania

Speak music!

After a good meal in Kerkrade, we went to the music school. I was impressed by the hall, the instruments and the special effect devices that they had. Beside our large group there were many other people anxiously waiting for the performance. From the program that we received I noticed that there were going to be renditions from classical music but also some pop and rock songs too. I was quite excited for the concert since I could see that the artists were very young, my age or even younger so it was a huge moment for them as well.

I really liked the songs at the music school, and the fact that they were played by young kids. The kids played songs that most of us knew, from very known bands, like Guns N' Roses, Fleetwood Mac, and so on. And when I thought I'd seen it all, a 4-year-old girl with a violin walked on stage, and she started playing it. That was what amazed me the most, because the violin is a very hard instrument to play, and a 4-year-old girl did it impeccably.

The overall experience was truly something out of the ordinary, we got to meet people from other countries, share our cultures, our thoughts, and our emotions and spend a week out of our lives together and music was a vital link in knowing each other.

Dragos Covalciuc, Colegiul National Liviu Rebreanu Bistrita, Romania

Togetherness

This project has been one of the most beautiful experiences in my life and no matter what I have found out about it from my teacher and other students who participated previously I was blown away by the care, the thorough organisation and the good intentions to offer us as many fulfilling activities as possible.

The second day was one of my favorites. The activities were mostly based on dialogue. My favorite activity was the one with the figurines. This activity consisted in forming teams of two youngsters who had to place the two received figurines in such a way as to form a relationship between them and then later



‘I really liked the songs at the music school, and the fact that they were played by young kids.’



too rigid and we tried to make them warmer, closer to the concept of feeling and love the poems were built on.

The outcome may not be perfect, we may have got lost in translation but we had an exciting time working on challenging our mental abilities and ourselves.

Alesia Gavrilas, Colegiul National Liviu Rebreanu Bistrita, Romania

The importance of being human

Although I've been part of the 'Youth in Dialogue' project since 2011, I am always surprised and excited by some new activity that has been selected for the participants. Indeed,

they had to explain why they chose it. This activity helped us a lot to develop our ability to describe a situation in which we probably found ourselves or will find ourselves, to work in teams, to know each other's thinking a bit and express motivated opinion.

This unique experience has made me look at life differently and I am extremely glad that I have had this wonderful opportunity to participate in all the organized activities.

Ariana David, Colegiul National Liviu Rebreanu Bistrita, Romania

Reading time-The book of love

When we were given 'The book of love', we were told that we were to leaf it through and select some poems to translate into English so the famous saying 'if you can dream it, you can do it!' turned out to change into 'if you can see it, you can read it!' yet the big hurdle: the language! Most of my group didn't speak any German so we took to technology, using Google translate, Chat GPT and managed to read, translate and understand the hidden meaning of some of the poems we worked on.

Working together, trying to work out the best English version, make changes, adjustments was quite funny and we laughed at our struggle with the artificially translated poems that sounded

the visit to the Hambosklinik from Kerkrade and the fact that we accompanied some senior residents to the film 'Earth' to the Discovery Museum, Kerkrade moved me and I think everybody else to tears.

It was impressive to watch the excitement of these people to talk to our youngsters, to be able to leave the clinic and do something different, see other faces, other sights. Shall I mention the impeccable technical conditions at the museum, the care and preparation of their staff to accommodate wheelchair people? Our students were supportive, thoughtful, well-meaning and impressed by these people's stories, health issues and daily struggles to be able to live a normal life benefitting from good treatments and human approach.

The film we watched together was also supposed to be a warning for our young generation to be more responsible for what they do, how they do things and what will happen further on. Everything we do affects not only our personal lives but the lives of others, too.

Simona Singiorzan, teacher, Colegiul National Liviu Rebreanu Bistrita, Romania

TUESDAY, 21 NOVEMBER – COAL, POEMS AND A HORSE

Berichte/reports

A very intensive day!

On Tuesday we started our day with breakfast and introduction to our programme. After the introduction, we started translating the poems from the 'Book of Love'. It wasn't easy activity, because all poems were amazing and choosing one was a challenging task. We translated them from German into English; fortunately our German friends helped us.

After that, we had a walk to the Europaschule in Herzogenrath where we had a meeting with the headmaster and also the mayor of Herzogenrath they welcomed us with delicious lunch, made by our Polish friend Danuta.

On this day I really started to have conversations with other people from the project. After the lunch we had a hike to the Adolf Mine where we learned about its history and also the winch called 'The Diamond'. It was my favorite activity of the day. Later on, we went to the city to have dinner in Nell Breuning Haus, and at the end of the day we got to practice presenting our poems with Anna Barkhoudarian, this activity really helped me with presenting something in front of the audience. I must say it was a very intensive day.

Being in the project was one of my best experience in life, thank you for that chance.

Miłosz Truchan, Zespół Szkół Żeglugi Śródlądowej, Poland



Adolf mine

On Tuesday after delicious breakfast we went to Aula to discuss the program of the day. After getting acquainted with the program, we had the activity concerning translating the poems about love. We translated them from English into German language, it was a really amazing experience, and I had never had a chance of doing that before.

After that, we went to 'Europaschule' to see how this school looks like and have a delicious dinner, prepared by Danuta, who is the best cook in Germany.

The school was very modern and beautiful. Next, we went to 'Adolf Mine' to see the German mine. In this mine, we were watching an interesting film about the history of this mine, which was established in 1913. I liked this mine and it was great. After visiting the mine, we took a bus to 'Nell Breuning Haus' for supper, which was also very tasty. Meanwhile, we spent time on talking to each other.

After dinner we returned to Rolduc to practice the presentations of the beautiful poems with Anna Barkhoudarian. We had a problem with choosing the poem to analyze because they were all wonderful, beautiful and unique. Fortunately, we could count on the help of colleagues from Germany. This was the last task of the day. The day was brilliant and I really enjoyed it, my favorite part of the day was describing the poems because I could unleash my creativity.

Marcel Broniak, Zespół Szkół Żeglugi Śródlądowej, Poland

2 donkeys and a goat

Today I got up, and started getting ready for the day. First of all I went to breakfast. I didn't eat much because I can't have breakfast that early. After breakfast I brushed my teeth and walked to the Aula Minor where we heard the schedule for the day. Then we went for a walk towards the Europaschule in Herzogenrath. There the Headmistress of the school welcomed us. Here we had a meeting with Mayor Benjamin Fadavian, followed by lunch. After lunch we continued to Adolf mine. There we were shown a film about that mine. And afterwards they ran an old machine. Then we had to wait a while for the bus that took us to the city. My group and I explored the area further and came across 2 donkeys and a goat. Soon the bus came. We sat in the back. Once we

‘A surprise awaited us there: St. Martin had arrived.
We got a bread man from him.’



arrived at the station we were given some free time. Everyone went to the Kaufland because that's where we got off. We walked around for a bit and then we went to the nursing home in Herzogenrath where we had dinner. The food was less special. The teacher and children from my group had only eaten dessert. And after dinner we walked back to Rolduc. A surprise awaited us there: St. Martin had arrived. We got a bread man from him. Then came a woman named: Anna Barkhoudarian. We went to present with her or, yes, a lesson on how to make presenting easier and less exciting. Then the day was over. And we went to each other's room to party and talk and then we went to sleep. This is the end of the 2nd Euriade day.

What did I think of the Euriade: I thought it was a really special

experience and I am really grateful for this opportunity. I would definitely go there a second time and I really recommend it to everyone. That's why I'm happy that I took this opportunity.
Storm.Klabbers, Yuverta Heerlen, The Netherlands

Dialogue with the Provincial Executive

When we woke up in the morning, we had breakfast. Following that, we all gathered in the auditorium to discuss our plans for the day. It was announced that we would be walking to the Europaschule in Herzogenrath, where we were scheduled to have lunch with the mayor. After the lunch session, we proceeded to the Adolf Mine to watch a film about the mine and the machinery they had recently activated. Once our visit to the mine concluded,



we were picked up by the bus and headed to the center of Herzogenrath, where we had dinner at an elderly house. Following dinner, we returned to Rolduc.

Morris Beckers, Yuverta Heerlen, The Netherlands

We just chilled out

I got up and took care of myself, and then we had breakfast. After breakfast we went to the auditorium and discussed what we were going to do. Then we went to the Europaschule in Herzogenrath. We had lunch there with a delicious soup. During lunch, Mayor Benjamin Fadavian came and gave a speech. After lunch we received a small gift from the mayor. Afterwards we walked further to the mine and watched a film about mining and the workers. After the movie we went with the bus to the stop at Kaufland and got some food for us and a teacher. When we finished shopping, we went to an old people's house for dinner and if I must be honest the pudding was the tastiest thing. After dinner we walked back to Rolduc and practiced presenting. We had free time and were able to do things for ourselves, so we just chilled out. After that I went to bed.

Faith Helfer, Yuverta Heerlen, The Netherlands

Much different than a Dutch school

I found Tuesday the day where we had the most experience from learning other culture. We were in Herzogenrath and we had to walk to almost everything that we done. In that way we could



see how Herzogenrath looked like. We were in a school and we have met the mayor of Herzogenrath. We ate lunch in that school and in my opinion a German school looks much different than a Dutch school. That's something with culture. The day was very fun.

Chayenna Werdens, Yuverta Heerlen, The Netherlands

It was very inspiring ...

In the morning, after a great breakfast, we were translating the poems, from German into Polish and English, it was great experience, all of those poems were about love, so we had to choose one of them that we would present in front of everyone. It was very hard task because all of them were incredible; we have chosen the poem about mother's love. It was very inspiring and made me think about reality.

After that we went for a walk to the 'Europaschule' in Germany. The school was amazing, modern and spacious. The school looked exactly like I was imagining typical American school but it was in Germany. It was very exciting to meet the mayor of the city where that school is placed. He is a very intelligent and smart looking man. His speech was inspiring. Then we ate lunch in that school, it was great.

Next, we went to see the oldest coal mine. It wasn't like any of Polish coalmines and that was the best part. We watched a short movie in German about that mine and we had a pleasure to see how the mine elevator works. That made us thinking about how

‘By the end of the day, our heads were full of the words we translated and the different feelings we talked about ...’

people lived in 19th century. It was great. Then it started raining, but the good thing was that we didn't have to go back the way we came but the bus arrived to take us into the city that was near that mine, we ate dinner there that wasn't the best in my life but not terrible.

Then we had a walk to Rolduc in Kerkrade, where we spend the rest of the day. That day was very very exciting and inspiring. Those poems will stay with me forever, an amazing experience; if I would have a chance I would totally do it again.

Oskar Wankiewicz, Zespół Szkół Żeglugi Śródlądowej, Poland

Seeing real history in the afternoon

Tuesday was an exciting day with lots of different things happening. It started with a language adventure changing a story from German into English. We had to think really hard to figure out the right words. It felt like piecing together a big jigsaw puzzle but with words instead of pictures. The story was about feelings and memories, and it made us feel a lot of things. When we talked

about it, everyone had different ideas about what it meant.

After finishing that, we went to a place called the Adolf Mine. It's an old place where people used to dig for coal a long, long time ago. Walking through the mine felt like stepping into a storybook about the past. We could almost see the people working so hard to find valuable stuff underground.

The day was like a mix of using our brains a lot in the morning and then seeing real history in the afternoon. We learned about words and feelings in the morning, and then we got to see how people worked a really long time ago in the mine.

By the end of the day, our heads were full of the words we translated, the different feelings we talked about, and the strong feeling of the mine.

Tuesday was special because it wasn't just a regular day. We learned a whole bunch about language, emotions, and how people lived in the past; we talked to each other a lot discussing the day.

Olivier Konieczny, Zespół Szkół Żeglugi Śródlądowej, Poland



WEDNESDAY, 22 NOVEMBER – COAL, WHEELS AND FILM

Berichte/reports

A little visit underground (mine 'Nulland' in Kerkrade)

Wednesday morning started like every other day, with breakfast at Abbey Rolduc.

Breakfast, as usual, was a buffet, so everyone could choose what he or she wanted to eat.

My personal highlight was the pancakes. After all of us were done eating, we went to Aula minor where Werner presented our program for the day.

Following that, we walked to Schacht Nulland, a former mine in Kerkrade, where we watched a short film about the work in the mines and how it was modernized over time. Later, we were allowed to explore the museum alongside a tour guide who told us all kinds of information about the mines, the workers, and the tools they used for their work.

It was very exciting to learn more about the miners' tools and their way of working and how it evolved over time. What really surprised most of us, though, was just how heavy their daily equipment really was.

We were allowed to lift some of the equipment to get a feeling for the weight the workers had to carry with them every day.

Then, we went hiking to Haus Heyden, where we all had lunch. We had chicken soup and raisin rolls for lunch, as well as sandwiches for the vegetarians.

During lunch, we were allowed to explore the area a little but



moved on quite quickly to the next point on our agenda.

Following lunch, we walked to the Hambos-Clinic, where we met the residents of the clinic. We were briefly introduced to the residents by the manager of the clinic and then split up into pairs and were assigned an elderly person to spend the day with.

We were given about 10 minutes to talk with the elderly people, to introduce ourselves and get to know each other. For some of us, it was quite hard to communicate because some of the residents of the clinic could only speak Dutch or German and no English. But all in all, everyone got along great.

When we were done introducing ourselves, we wheeled the elderly people over to the Discovery Museum Kerkrade where we watched a movie, which was split into three parts, together with the Hambos-Clinic residents. The movie was about our universe, to be more precise about our earth. The first two parts were typical short movies that we watched in a cinema room. But the third part was interactive. We went together with the elderly people to a completely dark room.

Following that, a 3D simulation was shown for which we had to look down into the middle of the room. We were able to see our earth through the eyes of an astronaut on the ISS.

Afterwards, we went back to the Hambos-Clinic and had coffee, tea and cakes with the residents. Then, we bid them farewell and



‘When we were done introducing ourselves, we wheeled the elderly people over to the Discovery Museum.’



we walked back to Abbey Rolduc where we settled down for dinner.

Once we were done with our dinner, we met in Aula minor and listened to the guitarist Jo Smeets, who came to the stage and sang songs about love and togetherness.

After listening to Jo Smeets, we presented our poems from the book of love of Werner Janssen, which we translated, rewrote or did something creative with like a painting or a theatre play. One member or more of each group had to go to the front and perform their work on stage.

After this eventful day, all of us went to our rooms and fell asleep at around 11 pm.

Discovery Museum

A very special day for me at the Euriade was the third day, Wednesday. After we had our breakfast at the Rolduc Abbey, we took a walk to Shaft Nulland in Kerkrade. There, we gained various impressions of the former coalmine and I had a conversation with one of the employees working there. He told me about the work that was done in the mine back then, and showed us various relics that could be found in the mine. After our lunch at Haus Heyden, we visited the Hambos Clinic in Kerkrade, a facility where elderly people who need help live. Together with the resi-

dents of this clinic, we explored the so-called 'Discovery Museum', which is located near the facility. On the way to the museum, some of us had conversations with the residents and I found it very interesting to talk to the elderly. When we reached the museum, we watched a film called 'Earth'. The film showed the Earth from the perspective of an astronaut and other amazing insights into our planet. The time with the elderly gave us the opportunity to see with different eyes and to exchange with someone who lived in a completely different time than oneself. The day ended with a dinner in Rolduc, and we were also allowed to participate in a small concert by the artist Jo Smeets! For me, this day was eventful, inspiring and educational, and I had a wonderful time with all participants.

Mia Fischbach, Gymnasium Baesweiler, Germany

The day began at 7:30 a.m. with a relaxed breakfast at the Rolduc Hotel. At 8:30 a.m., the introduction to the day's program started in the Aula Minor. Around 9:30 a.m., the group set off for a walk to Shaft Nulland in Kerkrade, a former coalmine. The visit to the shaft was a highlight, and the underground tunnels offered a fascinating insight into the history of mining in the region. After lunch at Haus Heyden in Horbach, we returned to Kerkrade. Then, together with the residents of the Hambos Clinic, we explored



the Discovery Museum. The film 'Earth' provided impressive insights into geology and astronomy. The residents of the Hambos Clinic were thrilled, and a warm and communal atmosphere arose during the film. After the museum tour, the group returned to the Hambos Clinic, where we said goodbye to the residents of the Hambos Clinic and had a break. The day ended with a dinner at 6:00 p.m. in Rolduc, followed by the presentations prepared by the students from all countries, including our own group, at 7:00 p.m. To conclude, Jo Smeets delighted us with his guitar music.

Andrej Wolf, Gymnasium Baesweiler, Germany

A delicious lunch at Haus Heyden

The Euriade offered us an unforgettable week full of exciting activities and enriching experiences. Each day began with a relaxed breakfast at 7:30 a.m. at the picturesque Rolduc Hotel, followed by an introduction to the day's program at 8:30 a.m. in the Aula Minor. A highlight of our stay was the visit to Shaft Nulland in Kerkrade, a former coalmine. The walk there at 9:30 a.m. led us through the history of mining in the region. The underground tunnels granted us fascinating insights that broadened our horizons. After a delicious lunch at Haus Heyden in Horbach, we returned to Kerkrade to explore the Discovery Museum together with the residents of the Hambos Clinic. The film 'Earth' provided impressive insights into geology and astronomy, which thrilled not only us, but also the residents of the Hambos Clinic. The warm atmosphere during the film created a deep connection between all participants. After the museum tour, we returned to the Hambos Clinic, where we said goodbye to the warm residents

and enjoyed a well-deserved break. The day reached its peak with a festive dinner at 6:00 p.m. at Rolduc. The crowning conclusion came at 7:00 p.m. with the impressive presentations prepared by students from all participating countries, including our own group. The variety of contributions demonstrated the creative range and international spirit of the Euriade. Jo Smeets, who enchanted us with his guitar music and brought the evening to an unforgettable conclusion, accompanied the presentations. Overall, the Euriade was an inspiring and enriching experience that not only deepened our understanding of different cultures, but also created lasting friendships and memories.

Ben Herbst, Gymnasium Baesweiler, Germany

The coal age

The day started, like all other days, at 7:30 a.m. with a breakfast together at Rolduc Abbey. In the following, we were introduced to the daily program in the Aula Minor. As a result, we set off together for Kerkrade for the Nulland shaft, a former coalmine. On site, we learned a lot about the time in the tunnels of this region with the help of a film and a subsequent guided tour. The people there were very friendly, and we got the opportunity to pick up objects from the coal age.

The day continued with a walk to the Heyden house in Horbach. There we had lunch and explored the ruins of the moated castle. In the following, we went back to Kerkrade and visited the Discovery Museum with the residents of the Hambosclinic. This was one of the highlights of the day. Together we watched the film 'Earth' which showed us how fragile our earth is. In addition, we were virtually given the vision of watching this film from the ISS. After this very emotional experience with the people who are in a wheelchair, we went back to the Hambosclinic. There we strengthened ourselves with coffee and cake. Towards evening we made our way back to Rolduc Abbey. There was dinner there, followed by presentations by all groups. We ended the evening together with guitarist Jo Smeets.

Lena Bremer, Gymnasium Baesweiler, Germany

THURSDAY, 23 NOVEMBER – MONKS, RAP AND DANCE

Berichte/reports

Mixed & Confused

We started the day by having a delicious breakfast at Rolduc like the other days. It was kind of quiet because we were a little bit tired but we still talked to each other and exchanged our thoughts. It was relaxing. After the breakfast, we went to the Aula Minor. There, we talked about the presentations of our poems that we did the other day and we also talked about the day's plans. Our first location was Mamelis in the Netherlands. To go there, we had to take a bus. So we waited at Rolduc for the bus to arrive. Finally, the bus arrived and we went to a beautiful abbey. The ride took almost thirty minutes. When we finally arrived, we went into a building looking like a church. There were bright blue benches where we sat and in front of us were huge books in the Latin language. The room was grey and white. We met there Mr. Leo Dish, he has been working there for many years. He held a speech and talked about his past. After that, he showed us his work place in his garage. He opened a door in the garage and it led into a huge atelier. He is creating statues by himself, with stones. The place was covered in white because of the stones' dust. There were also some of his artwork and they looked really amazing. He has created lots of beautiful pieces. It's almost unbelievable that he has done so many great things with his hands.

Our next location was the city of Aachen. It's a big city with lots of shops and people. It also took thirty minutes to go to Aachen via bus. After we arrived at the city, the teachers told us where we were going to meet later and some other stuff and we had some free time before it. I went with my friends from the Euriade to Aquis Plaza, a huge mall and we visited some shops. Then we headed to the Rathaus (town hall). My friends and me were almost late but did it in time. In the Rathaus, we had a really delicious lunch and had a good time. While we were sitting, the rapper group called NeonGrau52 did a performance. NeonGrau52 is a rapper group in Aachen, where disabled people team up, create music and sing together. They were actually really cool. Done with the performance, the mayor of Aachen held a speech and told us things about the city. When the speech was over, we got some free time again. My friends and me went to Mayersche, a really big bookstore in Aachen. I think we were in there for almost two and a half hours. We talked about books and



exchanged recommendations. We also had some ice cream before going to the bus.

After returning to Rolduc, we had dinner. We talked about today's events and we made fun of the restaurant because the restaurant's food was better than the other days. I mean, we didn't mean it in a bad way though. We had fun. When it was time for the desserts, there were fruits on the top of the dessert. I really loved it but many people didn't dare to eat it because it was an unfamiliar fruit. My friends and me tried to get the fruits from the desserts of other people so I can eat them. We were all laughing while having a good and funny time.

Later, once we were all done with our dinner, we had to go to the Aula Minor. There were also other people from the project like the mayor of Kerkrade. There was a concert from a band called 'Mixed & Confused'. They sang really exciting and popular songs and everyone started to dance. It was one of the greatest moments of the Euriade.

It was finally time to go to our rooms. We were all tired after the exhausting day. Yet I played some games with a friend for a few hours but I almost fell asleep because I was really tired but we went to sleep after that. On that evening, we had so much fun.

Deniz Turhan, Europaschule Herzogenrath, Germany



Neongrau52

In my opinion Thursday was the best day of the whole week, even though it started off just like the other ones...

I woke up at around 7 AM and started getting ready for the day, brushed my teeth at my friends' room and fixed my hair up, my good looks don't just appear by themselves... After I got ready I went to get some breakfast and grabbed a croissant and some pancakes for my friend, since she wanted to sleep a bit longer and I obviously don't want her to starve. We had an appointment at 8:30 in Aula Minor and when we make an appointment, WE HAVE AN APPOINTMENT! But since my friend slept longer, she took her time getting ready as well and we were late... When we arrived, we talked about Wednesday and what we were going to do today, especially the evening since we were going to be able to present our own texts or instruments if we wanted to, so I volunteered to read my poem (in the end I didn't read it, but I'll get to that later).

After that we had some time to continue our evaluations of the previous days and when we were done we went to the bus which took us to the Benedictine Monastery St. Benedictusberg in Mamelis. There we learned about the way of the monk that lives there, he explained to us that he doesn't have any regrets about becoming a monk, even though he's been one since he was 18, that's a seriously long time, so it's really fascinating. He showed us his workshop and all of the art pieces he has already made; it was very beautiful to see all of the handmade work.

Then we went to Aachen, where we first had a little free time, because we arrived early, we just walked around for a bit and showed the people from the other countries around the city, so that we arrived at the city hall where we had lunch and listened



to a rapper group of disabled people, Neongrau52, that was an interesting experience, just because you're disabled in any way doesn't mean that you can't have fun :)

Then we went to the city hall, but before that we had a little free time and we got lost in Aachen... at the city hall the mayor of Aachen talked about how important it is for us to build connections during the Euriade project and how dialogue is important and about projects that are being made in Aachen. Then we had free time in Aachen again, we made small groups and went into the shops, looked around or even bought some stuff, I bought a Lego Tank... then as a bigger group we went to drink some Bubble Tea and got on the way back to the bus. We made it just in time! Back at the hotel we had dinner all together, it was really nice knowing that we don't have to walk anywhere, the food was also really great! So after dinner we went to the Aula minor and a small band called 'Mixed and Confused'. They did bring a good mood, slowly people started standing up and enjoying their music, at some point me and my friends also got up and started enjoying their music, they even turned the lights off to make a better atmosphere and we only had the small lights on the sides left. The concert was a really great experience because we all got together and just had fun. After the band went away, we were allowed to have an afterparty (we were told without teachers, but they were still there... but it didn't matter, we enjoyed it anyways!).

‘Then we went to the city hall, but before that we had a little free time and we got lost in Aachen ...’

At the end of the night our friends gave Melek and me Lego animals to build, it was a really cute gesture and I almost cried because of it. The whole day was phenomenal, but the whole week altogether is just imprinted in my memory forever, I'll never forget it and I'm grateful for the people I have become friends with and the experiences I have made.

Fabian Wisniewski, Europaschule Herzogenrath, Germany

St. Benedictusberg

On the second to last day of my trip with the Euriade-Project I woke up late and missed breakfast. Although I was bummed out that I missed breakfast my friends were kind enough to bring me some food, I found this gesture to be very cute of them! After breakfast we had an appointment in the Aula Minor at 8:30 and when we make an appointment, WE HAVE AN APPOINTMENT! At the designated time we met in the Aula to talk about what we did yesterday. The first activity we had this day was a trip to

the ‘Benedictine Monastery St. Benedictusberg’ in Mamelis. There we learned about a monk and how he lives. They explained to us that the monk always wakes up early without fail to read books, these holy books were originally written in Hebrew. After that the monk showed us his workshop, I found it very interesting there we saw a lot of pretty art and antique things. We made a bunch of pictures of it over 40 if I can recall correctly. I had to take the pictures from my friends phone because his phone has a better quality than mine. I found the Latin psalm books very interesting because of their sheer size, I made sure to take some pictures of them for my Latin teacher. When that was over, we went to Aachen and before we needed to go to the Rathaus we had some free time. We just walked around and showed the other people around. Even though we had a bunch of time we got lost and almost came too late to the Rathaus. We ate lunch and listened to a band when we arrived there. Even though the food was very simple, only some bread with different spreads I





found it very tasty. The band was also really good and unique. After lunch the Mayor of Aachen came to visit us to talk about how important it is for us to build strong connections to each other during this project. We also asked questions and talked to her a bit after. Our group then went to Aquisplaza since we got another break. There we shopped a lot. We had a lot of free time because the bus came at 17 o'clock there I asked to Administrators if my boyfriend could accompany me back to the hotel and they said yes. We had dinner in the hotel and they had some very yummy dessert, my sister liked the fruit on top in particular so she went around asking everyone if she could have it. After dinner my boyfriend sadly had to go since it was getting late. We had to meet up in the Aula for the third time that day after

but it was nice because a group named 'Mixed and Confused' was kind enough to give us a concert. Some people were dancing some were singing but I didn't really like the music so I was silent but when the group played a song called 'Zombie', me and my friends started dancing like crazy people, we fell down a couple times because of dancing so hard. After the concert I went to take a breath in my room to take a break and shower. When I finished my shower, I was confused because all my friends weren't here so I went down to the Aula but no one was there either so me and a couple of my friends took the microphones and started singing and dancing again. We had a great afterparty! When the party finally finished, we all went up to my room then suddenly I see Fabian running towards me at full speed and rammed me to the floor, I fell quite hard on my head and it still hurts to this day. At the end of the day we all decided to enjoy our last night in the project further and stay awake. We saw that most of the people didn't sleep as well on the last night, because they didn't want the project to end. In the end my roommate Goca and her friend Gavrillo had presents for us. I found this gesture to be incredibly cute, they gave us some Lego animals, which were also very cute!

Melek Turhani, Europaschule Herzogenrath, Germany

The best experience during the project

As usual, I woke up at 7 o'clock and engaged in a delightful 30-minute conversation with my roommate. That had become our small ritual, allowing us to understand each other better each day.



‘The experience was so impressive and magnificent that we all felt like one big family.’

At 8:30, we enjoyed a joyful breakfast while discussing the previous day's events and sharing laughter over funny moments. I cherished these mealtime conversations, too. After breakfast, Werner Janssen and Martin Bloemers briefed us on the day's plans in Aula Minor.

We embarked on a bus ride to Benedictine Monastery, St. Benedictusberg, spending the journey discussing the week's happenings and sharing our expectations for the new day. At the monastery, we met Fr. Leo Dish, who has been a monk for 50 years. He warmly welcomed us and shared his life story, detailing his decision to become a monk at 15, his daily routine, and the monks' prayer practices. Participants could ask questions, deepening their understanding of the religion. Despite debates among us about whether it was a Protestant or Catholic monastery, Fr. Leo Dish clarified that it belonged to the Catholic Church. We were impressed by the elegance of the monks' workshop creations and bid him farewell.

Later, we travelled to Aachen, passing through towns in Germany, Belgium, and the Netherlands. Upon arrival, we explored the beauty of the old city, gathered near the city hall for a small lunch, and had a meeting with the mayor and the board of the City Hall Foundation. The conference provided insights into the workings of the government and its support for Ukraine and its refugees. We discovered a partnership between the Ukrainian city of Chernihiv and the German city of Aachen. We enjoyed a performance

by the Rapper Group NeonGrau52 and seized the opportunity to visit a shopping centre, where I bought lovely souvenirs and sampled treats from a local bakery. On our way back, we listened to music and relaxed after an eventful day.

Returning to the abbey, we had a delicious dinner and a short reflection on our day. At 19:00, Aula surprised us with a concert by the band 'Mixed&Confused.' They performed various famous songs, initially captivating us as listeners. Eventually, the teachers encouraged us to dance and sing along. The experience was so impressive and magnificent that we all felt like one big family having a lively party. We had a blast and derived immense pleasure from the music. The songs and their execution were breathtaking, and in the end, we fervently requested an encore, not wanting the band to leave. It was the highlight of the entire project.

Valeria Zhadan, KLB, Kyiv, Ukraine

We had a self-organised small disco party.

I woke up around 7 a.m. on Thursday and headed to the dining room for breakfast. There, I met up with my Polish and German friends, and we began discussing the past few days' events. The breakfast was fantastic, setting a positive tone for the day. Around 9:30, we gathered in Aula Minor to prepare questions for Almaz Böhm, the 2023 Martin Buber's Plaque recipient. It was crucial to discuss these questions beforehand to ensure we were well prepared for the upcoming dialogue. After our preparations, we boarded a bus for a 30-minute ride to the Benedictine Monastery St. Benedictusberg in Mamelis, Netherlands.

At the monastery, we had the privilege of listening to the life story of an elderly wise man that shared his journey to becoming a monk. What intrigued me was his transition from a typical teenager (of his time) to a monk due to a specific life-changing incident. Surprisingly, he expressed no regrets about his decision, even from the early stages. It became evident that his profound understanding of human nature surpassed our own. After capturing a few pictures of the monastery, we hopped back on the bus bound for Aachen.

Speaking of the city, I found its architecture fascinating. The medieval brownstone buildings in the city centre, adorned with gables and steeples, created a picturesque view etched into my





memory. In the afternoon, we had the opportunity to meet the Mayor of Aachen, engaging in insightful discussions about the city's development and broader European topics. An hour later, we enjoyed a memorable walk with our new international friends, sharing laughter and engaging in meaningful conversations. Following lunch at Rolduc, the day concluded with a concert featuring six musicians who formed an incredible band. They played some well-known songs, prompting everyone, including the teachers, to dance and sing along. The concert was my favorite part of the day as the atmosphere was indescribably unique and unforgettable. Inspired, I even had the opportunity to continue the show by asking one of the guitarists to lend me his instrument. I played Pixies – Where Is My Mind? and received applause from the audience, making me feel like a rockstar.

Finally, we had a self-organised small disco party. As I went to bed, a tinge of sadness settled in as I realised, it was the first time I acknowledged that I would soon bid farewell to all my international friends. It was undeniably a memorable day.

Oleksandr Iemtsev, Kyiv, Ukraine

Revealing that Chernigiv and Aachen are sister cities

After enjoying breakfast, we gathered in the Aula for an informative meeting. Once we received all the essential details, we had some free time to prepare for a bus trip to Mamelis and Aachen.

As soon as we arrived to the Benedictine monastery St. Benedictusberg, we engaged in a dialogue with a monk, asking questions and learning about his life. It turned out he joined the friary at the age of 18 and has remained there for an impressive 50 years, expressing no regrets about his decision.

I was particularly impressed with the monastery's architecture, characterised by a simple design, clear and sharp lines, and abundant daylight – distinctly different from my culture's typical churches and monasteries.

On our route to Aachen, we passed through Belgium, specifically a city situated on the border between Belgium and Germany. Upon arriving in Aachen, we took a brief stroll around the main square adorned with Christmas decorations.

Our next stop was the town hall, where we met with the mayor of Aachen. During this engaging conversation, we learned fascinating facts about the city, its architecture, and snippets of its history. One of us inquired about Aachen's support for Ukraine, revealing that Chernigiv and Aachen are sister cities.

Following our time with the mayor, we had a musical interlude, listening to a local rap group from Lebenshilfe (Lifehelp), whose members are disabled.

Subsequently, we had around 2 hours of free time. I joined some local friends for a walk, allowing me to explore some of the city's best parts. We also visited a shopping mall where some of us made purchases. Unfortunately, the limited time didn't allow us

‘The concert was my favorite part of the day as the atmosphere was indescribably unique and unforgettable’.

to fully appreciate the beauty of Aachen, leaving me eager to return someday.

Upon returning to Rolduc and having dinner, we gathered in the Aula for a real rock concert by the band ‘Mixed and Confused,’ comprising six members. The show, attended by the mayor of Kerkrade and Almaz Böhm herself, a laureate of the Martin Buber Award, became the adornment of the day. After the band's performance, most of the students were not ready to end such a captivating day, so we decided to continue with an after-party. The playlist transitioned from globally popular songs to specific national tunes, showcasing the diverse musical tastes of the participants. This international party marked the end of a wonderful day filled with countless emotions. The realisation that the next day would be the last brought a mix of sadness and excitement.

Oleksandra Bodiak, Kyiv, Ukraine

The singers filled the air ...

I woke up at around 8 o'clock and realised I might be running late for breakfast, so I hurried to the dining room where my friends were already waiting. The breakfast, as usual, was delightful. While enjoying the meal, I engaged in lively conversations with my new friends from the project, discussing yesterday's activities and sharing our emotions. The laughter was

contagious, and we continued talking long after breakfast had ended. At 9 o'clock, we gathered in Aula Minor for a brief meeting to learn about our programme for the day. I had a strong sense that it would be a great day. We also worked on some tasks with books and spent time learning poems.

Our first activity was visiting the Benedictine Monastery St. Benedictusberg in Mamelis, Netherlands. There, we delved into the life of a monk — his daily routine, religious practices, responsibilities, and more. Asking questions, I was deeply impressed by his answers, revealing his dedication and lack of regrets about spending so many years in the monastery. The interior of the monastery, especially the room where our meeting took place, left me in rapture. The combination of asceticism, simplicity, and abundant natural light created a truly unique atmosphere.

Time flew by, and soon, we were on the bus to Aachen. Exploring Aachen, a place I had never been to, was a captivating experience. We arrived at the municipality to converse with the mayor, who happened to be the first female mayor of Aachen. She shared her ideas and plans for the city's development. Our day took a delightful turn as we listened to the musical band from Lebenshilfe, leaving everyone in awe.

Later, I joined a group of friends from different countries for a walk around the charming city of Aachen. We captured many moments in photographs, creating memories that I will cherish. As evening approached, we returned to Rolduc and had the pleasure of attending a concert. The singers filled the air with emotions and positivity, prompting everyone to rise from their seats and dance. It was an incredible experience, and the day concluded with a self-organised disco party — a fitting afterparty to the concert of a fantastic cover rock band, Mixed and Confused. It was a truly wonderful day that I wished wouldn't end.

Anastasia Kripak, Kyiv, Ukraine



FRIDAY, 24 NOVEMBER – MARTIN BUBER DAY

Berichte/reports

Preparation for the Conversation with Mrs. Almaz Böhm

The alarm rang, as it did every other day of the week, and we headed downstairs for breakfast. Although we could sense in the air that it would soon be time to say goodbye.

As we packed our bags, we reflected on all the wonderful people we had met, the unforgettable memories, and the kilometers we had walked during the week. We then proceeded to the Aula to prepare for our conversations with Almaz Böhm, Benjamin Fadvian (Mayor of Herzogenrath), Petra Dassen (Mayor of Kerkrade), and Sabine Verheyen (Member of the European Parliament).

We really enjoyed this workshop because it gave us a range of topics to talk about and we felt confident that we were prepared. During this preparation, we realized how important it is to have your own ideas and not be afraid to share them and to stand up for your own opinion, because not everyone has the same.

Following that, we had one last bit of free time, providing us with the opportunity to get our T-shirts signed by the other participants as a souvenir of Euriade, exchange numbers and enjoy music and dance together one last time.

This year's motto was 'What you give, you can NEVER lose', and it's true. We gave our time, and we will never regret it. Euriade was a wonderful experience for us, filled with many delightful encounters and new memories that we will always look back on with a smile on our faces.

Encounter with Mrs. Almaz Böhm

We must admit that we were nervous when we arrived at the castle for our interview with Almaz Böhm. We couldn't wait to hear what she had to say, but we were still a little nervous about this meeting.

After a wonderful concert by the band from the Europaschule in Herzogenrath, we sat down, and the interview began. It was an unforgettable moment that taught us a lot. As Mrs Böhm would say, 'You may not be able to change the world, but you can change yourself'. We must change ourselves, our habits, and our ideas before we have a chance to change the world. This meeting gave us the opportunity to think about what we wanted to change in the world and how each person, by changing themselves, could change a small part of our society.

In this regard, she formulated a powerful phrase that we will always remember: 'Be a drop in the ocean, because if there are no drops, there is no ocean'. We can't thank Mrs Böhm enough for taking the time to have this conversation with us, for listening to us and for talking with us. After our return to the Aula, we had a last dinner all together made by Danuta.

Thank you Danuta for feeding us this week!

The evening award ceremony for the Martin Buber Plaque

The evening award ceremony was beautiful and interesting. Mrs. Böhm's speech was very moving and always full of wisdom. Her words resonated with all of us and touched our hearts.

We also had the opportunity to listen to the performance of Anna Barkhoudarian a dramatic mezzo-soprano accompanied by Alica Koyama Müller (piano). Their performance was impressive and full of emotion. Her voice was just incredible, and we were speechless during the performance.

As the closing ceremony came to an end, we knew it was slowly time to say goodbye to everyone. After a last drink, we all said goodbye. Tears were shed, numbers were exchanged, and it was time for us to go home. Once again, we're very grateful to have been able to take part in the Euriade project and to have met such wonderful people, and we'll treasure the memories forever. 'We have to listen, and we listened!'

Adna Musanovic, Valentin Frank, Caroline Arth and Andrei Bretfelean, César-Franck-Athenäum School from Belgium





YOUTH IN DIALOGUE, JUNE 2023

Reports from the Ukrainian students that were by mistake not published in EuriArtes 56

A tiny and cosy hotel ...

On June 10th, my classmates from Ukraine and I, along with our teacher, arrived in Herzogenrath, Germany. There we found our tiny and cosy hotel, where we would stay for the next two days. After we had got our keys and left our luggage, we were greeted by Werner Janssen, who would later accompany us everywhere.

After a short introduction and the arrival of the participants from Poland, we went for a walk in the forest. The path led us to a beautiful park and, later, the city of Herzogenrath again. I was charmed by the city: we were surrounded by small, colourful houses with porches covered in flowers. It all looked so peaceful and calm, even though it was the middle of the day. To cool off a bit, we stopped by an ice cream parlour and enjoyed some local ice cream. By the time we returned to our hotel, I had already made friends with the four boys from Poland. It's crazy how much we had in common; that was our primary conversation starter. We continued chatting as we enjoyed our lunch, which was incredibly delicious.

When we had some free time, the kind receptionist showed us a room to play pool and table football. Occupied by that, we didn't notice the time fly by; it was time for dinner already.

In the evening, we decided to play volleyball since while exploring the area, we found a field. Even though I didn't exactly know how to play, my peers taught me, and we spent our time delightfully.

On the second day we had breakfast early in the morning, and after that spent our free time chatting with each other, as well as our teachers. Our friends from Poland taught us a fun game that we played while sitting in the inner garden and enjoying our morning coffee and tea. After that, we suggested playing another active game, but on the lawn this time. We chased each other, fell, got up, and had a lot of fun in general.

At around 10 am, we again walked to the forest with Werner. As we passed the fields, he told us much about the locals and the fascinating nature. We hiked deeper into the forest and stopped



Titio Zanzarella

to rest on a glade. In the meantime, Werner told us about Martin Buber's philosophy towards nature and trees in particular. Then we were given a task to write a poem about trees. And that was when I started thinking about the trees around me: how long they have lived already, how much they have seen and learnt, how beautiful they were, and what purpose they served. On our way back, every single one of us spent our time thinking of our feelings towards nature and trying to write those thoughts down and create a poem.

After lunch, we gathered again to discuss our morning walk. I heard so many beautiful thoughts coming from others. It truly inspired me.

In a few hours, the students from Serbia came. Together, Werner led us on a walk to Rolduc, Kerkrade. There, we walked around and visited the church and library, which were enchanting. After our walk, we came to an aula for a concert by a well-known Italian accordion player Tiziano Zanzarella. Everyone was mesmerised by his skills and the beautiful compositions he played. After the magnificent performance, we could enjoy some treats, such as cakes and pies along with tea.

'We all had different cultural backgrounds, but we united and talked to each other.'

After dinner in the hotel, we again played volleyball together. It was astonishing how we immediately connected with the Serbian students and chatted through the evening. We discussed our schooling systems and universities and the cultural similarities and differences in general. Learning about those things was lovely.

FEEDBACK

The Youth in Dialogue program was a delightful experience that helped me grow as a person. It's unbelievable how fast I've felt the change in me happen. For me, the day when all the participants had arrived (June 12th) was the most impactful one, as we learned about people with different disabilities and how they lived their everyday lives. It was a touching and eye-opening experience, which I will remember forever.

During the project, I've learned that people think very differently, and it's important to accept their opinions and who they are. We all had different cultural backgrounds, but we united and talked to each other. I've learned a lot about different countries, their cultures, and lifestyles. I've made a lot of new friends, and it was excruciating to say goodbye to them on the last day. We still keep in touch, and I hope that won't change.

To sum it all up, Youth in Dialogue has managed to change me as a person drastically in just a week. I am very grateful for this opportunity, and I recommend it to everyone.

Lisa Bereza, student, KLB, Kyiv, Ukraine

We were filled with stunned wonder ...

On Saturday morning, as the sun rose brightly in the sky, our group eagerly awaited the arrival of the Polish students. As they arrived, we greeted them and went for a walk together. We walked around Herzogenrath and even accidentally got to the truck festival. After a few kilometres, we went to the city's main street. Werner Janssen gave us the idea to rest in the shadow and taste some ice cream. It was delicious. In the evening, we decided to organise a friendly volleyball match. The game brought together people from different countries and formed new connections.

The next day, Werner took us to the beautiful park, where he told us about Martin Buber and his philosophy. We embarked on the most precious thing – to nature, trees and fields covered in sunlight. The park was giving us wonderful smells and clear, oxygenated breath. After we had come to the forest's chill zone, we saw a huge tree. We needed to feel the power of the tree and decide if it was 'he' or 'she', and for someone, the tree became 'it'. We were filled with stunned wonder as we took in the surrounding area's natural beauty. Personally, I was busy filming all the beauty for my final edit for school.

As the day progressed, the excitement continued to build as we welcomed the arrival of the Serbian students. We shared stories, traditions, and interesting facts about us and our cultures. It was a melting pot of knowledge and experiences, enriching our perspectives and broadening our horizons. At dinner time, we went to listen to the enchanting melodies of an Italian accordionist, who filled the venue, captivating the audience and creating a magical atmosphere. People came together, united by the language of music and their shared love for art.

As the sun began to set, anticipation filled the air once again as we saw the arrival of the Romanian students. In the evening, we took to the streets for a spirited game of values led by our teacher Miss Helen. We were able to look into our own values, have serious discussions, and learn more about one another's viewpoints thanks to this interactive activity.

FEEDBACK

The combination of friendship, sports, education, and cultural exchange over this YiD week will never be forgotten. We had the opportunity to travel across borders and appreciate diversity thanks to the Youth in Dialogue project. Reflecting on these special moments, I am always reminded of the importance of openness, respect and cooperation in creating a harmonious world.

Illia Myrhorodskyyi, student, KLB, Kyiv, Ukraine

Dealing with disability

Our Saturday morning started abruptly, as we went to the train station to buy tickets to Herzogenrath. After two hours of exhausting trip, we finally arrived at our destination, where we saw breathtaking architecture and houses of local people. Everyone in



the streets was sipping coffee or tea and just casually enjoying their conversations. No one was in a hurry but at their own pace. Within a few hours, students from Poland led by Mrs. Magda Benek appeared. They had a quick tour of our hotel, where we had to stay for only 2 days, and after that, our meeting with each other began.

Later on, Werner Janssen offered us to go on a small tour by Herzogenrath. We passed through an amazing river with different creatures, and a forest, full of diverse trees. We tried making poems while walking there, identifying if a tree was he/she, or maybe even it.

*going for a walk
is a feature of freedom,
feature of love, appreciation and kindness.
connecting with nature
is harmony in your head.
when you think of it,
your mind goes blank.*

After such a long walk, Werner said that Herzogenrath had the most delicious ice cream, and no one even hesitated to go there. I can't even describe how I felt while I was eating it, because I was just in a food's 'heaven.' By the end of this precious walk, Rafał, the boy from Poland, offered us to play volleyball after dinner. No one refused because it was a great opportunity to know each other better.

People from Serbia arrived on Sunday. I have no words or emotions to describe how amazing these people are. I'm thankful for this project which gave me a chance to meet such wonderful and talented students and friends. After they went for breakfast and left their luggage in their rooms, we visited Rolduc to listen to Tiziano Zanzarella, an accordionist. But before that, Ms. Alexandra showed us the abbey, and enormous church that was just inside the HOTEL. I was surprised by the actual size of Rolduc and its splendid garden because I imagined it differently. Tiziano played unbelievable compositions, full of emotions and expectations.

On Monday, the programme was just starting to get more exciting. People from Germany and Netherlands had arrived. We also found abruptly similar topics to discuss and made a little introduction of ourselves. By noon, we were standing behind the City Hall of Kerkrade, welcomed by Petra Dassen-Housen, the mayor of the city. After that, she told us about GIPS-Programme. Our topic for today was 'dealing with disability.' We met different interesting people who shared with us their stories. There were some 'stations' where we could experience different things. Before going to the prepared rooms, we were separated into 6 different groups.

The first room was an actors' play about mirrored behaviour of some people's opinions about disabled people. It was really simple, about 5 minutes long, but at the same time, it had really deep meaning. It was a chance to realise it from different perspectives. The second room was about the diversity of blindness. For example, a human can see a dot in the centre, while the other

'For example, talking to disabled people truly inspired me to do something with my life.'

eye is just useless. The third room was about a fully blind man that taught us how to use a stick just to go to the bathroom, and I felt really sad because it was not that easy, and blind people, such as that gorgeous man, had to deal with it minimum 3-4 times a day. The fourth room was about fixing a wheelchair, but alas, with covered eyes. We were working as a team and made everything on time.

The last room was with Saskia, the woman, that was able to hear only with a device in her ear. She taught us some sign language, and I even remember some!

These people gave me a lot of knowledge and motivation in life and made me realise some things and I'm grateful for it.

When the time passed, we went back to our hotel and ate dinner. Because of the good weather, everyone decided to play UNO outside. It was a cute and memorable time, everyone made photos and laughed a lot. Following the programme, we went to watch a movie called 'See no evil, hear no evil.'

Overall, I'm really in love with YiD and I'm thankful for the opportunity I had. I earned unforgettable memories, pictures, and of course, friends. Everyone believes, including me, that we'll meet one day.

My impression of YiD

First of all, before going to this project I was unsure of my decision. I thought that I wouldn't be able to communicate with others, that everyone was going to separate into groups, I'd be exhausted by long walks, etc. But after the first day, I realised that I was wrong in every aspect. When people from other countries arrived, instantly I felt released. We found the same topics right away and experienced becoming a big family after this short time. All I wanted at that moment was to make a lot of memories together and not to lose communication in the future with such cool and unforgettable people.

I enjoyed every activity despite my thoughts about sleeping... But to be honest I can't even mention one specific location we've been to. All of them had their atmosphere, experience, and emotions. For example, talking to disabled people truly inspired me to do something with my life. They had the motivation to do incredible things every day while I was just wasting my days on nothing. The trip to the Parliament in Belgium broadened my

knowledge about politics, while the expedition to Yuverta School taught me how to make phenomenal bouquets and showed me that our countries had different visions of the educational system. Very thankful for everyone who was there and made big efforts to make it fun. I will remember everyone only with a smile on my face and warmth in my heart.

Anastasiia Kuryliak, student, KLB, Kyiv, Ukraine

Culture, hobbies and volleyball

Our journey started on Saturday, when, essentially, we moved into our cosy rooms. We were given an opportunity to live with our fellow friends from the same country. As soon as we settled, we proceeded to meet our new comrades from Poland. We greeted each other warmly, communicated for a bit and had lunch together afterwards, as everybody was already starving. Shortly after, we had an excursion, where Werner Janssen, an experienced organiser of the event, showed us around. We had a chance to glance at the beautiful nature. As the day came to an end, we had already eaten dinner and spent our free time playing volleyball.

On the other day, the day when the Serbians arrived, we went on another walk with Werner again. We stopped beside the tree, and the guide told us to 'communicate' with it, have a physical touch and write a poem. After a little talk with a tree, we headed over to our apartments, whereas walking through the forest we were appreciating the beautiful nature of Herzogenrath.

Later that day, we met our new friends from Serbia. We greeted each other well and shared a bunch of things, including language similarities and differences, culture, hobbies, etc. In the evening we had a chance to listen to the beautiful melodies of a talented world champion, an Italian accordionist. The sound was beautiful and cheering and the musician was grateful as well.

FEEDBACK

Our week was a tapestry woven with moments of connection, exploration, and cultural exchange. It left us with cherished memories, newfound friendships, and a deep appreciation for the beauty of both nature and human connection.

Bohdan Rak, student, KLB, Kyiv, Ukraine

ALMAZ BÖHM

Dankesrede der Martin Buber-Plakette-Trägerin 2023

Meine unvergesslichen Tage haben am Flughafen Köln begonnen wo Marina und Christian Wolff und ich von Frank Ramakers sehr zuvorkommend willkommen geheißen und nach Kerkrade gebracht wurden. Am nächsten Tag wurden wir herzlich von Bürgermeisterin Petra Dassen-Housen im Rathaus von Kerkrade empfangen. Es war mir eine Ehre mich in das Goldene Buch, das bunt in den Farben der Niederlande, Österreichs und Äthiopiens bemalt war, eintragen zu dürfen.

Das anschließende gemeinsame Mittagessen auf Einladung der Bürgermeisterin begleitet mit der Verleihung des Martin Buber-Ehrennadel an den Schauspieler Christian Wolff hat unseren Vormittag wunderbar abgeschlossen.

Es folgte eine Fahrt in die Stadt Herzogenrath, in welcher der Bürgermeister, Benjamin Fadavian, uns mit Musik und viele Jugendliche auf eine liebevolle Art und Weise willkommen geheißen hat. Auch die Eintragung ins Goldene Buch in Herzogenrath hat mich sehr berührt.

Nach all den schönen Erlebnissen folge das nächste Highlight – das Treffen „Jugend im Dialog“ mit vielen interessierten und engagierten Jugendlichen. Die wohl vorbereitete und sehr interessante Fragen und daraus entstandene Diskussion der Jugendlichen mit den Teilnehmern auf der Bühne war sehr lehrreich und spannend. Ich finde die Initiative „Jugend im Dialog“ eine besonders wertvolle Chance für Jugendliche um im Diskurs ihren Horizont zu erweitern und globale Herausforderungen und Zusammenhänge zu verstehen.

Ich hätte gerne auch noch viel länger diskutiert, doch das nächste Highlight, die Preisverleihung, wartete bereits auf mich.

So viele Freunde, Familie und auch Unterstützer der Euriade in dem wunderschönen Theater von Kerkrade zu begegnen und kennen zu lernen war wundervoll.

Dann trat auch Werner Janssen auf die Bühne, welcher mit seiner ausführlichen & beeindruckenden Rede in verschiedenen Sprachen sein Engagement und seinen vollen Einsatz für die Euriade deutlich gemacht hat.

Besonders berührt hat mich auch die Laudatio von Christian Wolff. Mit seinem außerordentlichen künstlerischen Talent hat



er uns auf eine biographische Reise von Äthiopien nach Österreich und wieder nach Deutschland geführt.

Nach Allem was ich an dem Tag und dem Abend erlebt habe schließlich auf der Bühne vor einem großartigen Publikum zu stehen und die Martin Buber-Plakette überreicht zu bekommen war ein unbeschreibliches Gefühl. Ich war und bin voller Dankbarkeit, Freude & Respekt die ich in Worten, selbst nicht in meiner Muttersprache Amharisch beschreiben kann.

Ich bin überglücklich und Stolz diesen wunderbaren Preis tragen zu dürfen.

Herzlichen Dank an das Kuratorium und den Vorstand der Euriade für diese ganz besondere Anerkennung meines Engagements für das Land und die Menschen Äthiopiens.

Danke, Thank you & Amesegelehu,
Almaz Böhm

‘The ensuing discussion between the youth and the participants on stage were very educational and exciting’.

My unforgettable days began at Cologne Airport, where Marina, Christian Wolff, and I were warmly welcomed by Frank Ramakers and taken to Kerkrade. The next day, we were graciously received by Mayor Petra Dassen-Housen at the Kerkrade Town Hall. It was an honor for me to sign the Golden Book, which was beautifully painted in the colors of the Netherlands, Austria, and Ethiopia. The subsequent lunch together, hosted by the mayor and accompanied by the awarding of the EURIADÉ NEEDLE of HONOUR to actor Christian Wolff, wonderfully concluded our morning. We then travelled to the town of Herzogenrath, where Mayor Benjamin Fadavian welcomed us in a loving manner with music and many young people. The entry into the Golden Book in Herzogenrath also deeply moved me.

After all these beautiful experiences, the next highlight followed – the meeting ‘Youth in Dialogue’ with many interested and engaged young people. The well-prepared and very interesting questions and the ensuing discussion between the youth and the participants on stage were very educational and exciting. I find the initiative ‘Youth in Dialogue’ a particularly valuable opportunity for young people to broaden their horizons and understand global challenges and connections through discourse.

I would have loved to discuss for much longer, but the next highlight, the award ceremony, was already waiting for me. It was wonderful to meet and get to know so many friends, family, and supporters of the Euriade in the beautiful theater of Kerkrade. Then Werner Janssen took the stage, delivering an extensive and impressive speech in various languages, clearly demonstrating his commitment and full dedication to the Euriade. I was particularly touched by Christian Wolff’s laudation. With his extraordinary artistic talent, he took us on a biographical journey from Ethiopia to Austria and back to Germany.

After everything I experienced that day and evening, standing on stage in front of a wonderful audience and receiving the Martin Buber-Plaque was an indescribable feeling. I was and am filled with gratitude, joy, and respect, which I cannot express in words, even in my native language Amharic.

I am overjoyed and proud to carry this wonderful award. Heartfelt thanks to the Board and the Curatorium of the Euriade for this special recognition of my commitment to the country and the people of Ethiopia.

Danke, Thank you , Amesegelehu
Almaz Böhm



CHRISTIAN WOLFF

Laudatio für Almaz Böhm, 24.11.2023

Martin Buber sagte einmal „In jedem Menschen ist etwas Kostbares, was in keinem Anderen ist“. Almaz Böhm ist ein kostbarer Mensch!

Ein anderes Zitat von Martin Buber möchte ich über Leben und Wirken meiner Freundin Almaz stellen: „Alles wirkliche Leben ist Begegnung. Wenn wir aufhören, uns zu begegnen, ist es, als würden wir aufhören zu atmen.“ Almaz hatte Begegnungen mit Arm und Reich, mit Afrika und Europa, aber die alles entscheidende Begegnung war die, als sie auf Karlheinz Böhm traf. Die junge diplomierte Agrarexpertin bewarb sich in ihrem Heimatland Äthiopien bei „Menschen für Menschen“ und wurde in Abwesenheit von „Mister Karl“, dem Gründer der Stiftung, eingestellt. (...).

Eigentlich hätten sie Dich, Almaz, dank Deiner Leistungen auch „Misses Karl“ nennen müssen. Karlheinz hat durch Dich die Menschen Deines Landes erst richtig kennen und verstehen gelernt. Du hast vermittelt, verhandelt, warst seine Beraterin.

Du wusstest schon damals, dass Du helfen wolltest. Deine Ausbildung war eine Seltenheit. Als Du das „ABC Projekt“ ins Leben riefst, hatten 40% der Kinder keinen Zugang zu Schulen. 30 Millionen Menschen waren Analphabeten. Nicht nur Kindern wurde mit dem Bau vieler Schulen die Möglichkeit zur Bildung gegeben, auch Erwachsene konnten erstmals zur Schule gehen. War kein Geld vorhanden, unterstützte „Menschen für Menschen“ die Armen auf ihrem Weg aus dem Analphabetismus.

„Jedes Kind soll sein Leben selbst gestalten können“ war Dein Credo. Neben den vielen Schulen, den unzähligen Krankenstationen und Brunnen, die in Deiner Zeit gebaut wurden, warst Du für Deine Vorträge bekannt. Zunächst versuchtest Du die Bauern mit Jahresplänen von sinnvoller Landwirtschaft zu überzeugen. Nomaden musstest Du klarmachen, dass nicht die Größe des Viehbestands entscheidend ist, sondern, wie man die Tiere hielt und mit ihnen wirtschaftet. Auch armen Frauen hast Du häufig geholfen, mit kleinem Budget aus Brettern einen Laden aufzubauen, um dort die selbstgemachte Marmelade zu verkaufen. Sie hatten plötzlich einen Beruf. Mutter-Kindkurse lagen Dir am



Herzen, die hohe Kindersterblichkeit und die Aufklärung über Malaria, Aids und Tuberkulose. Als eines Tages ein kleines Mädchen, das Karl gut kannte, bei der Beschneidung verblutete, war es für Euch klar, hier musste was geschehen. Bei diesem grausamen Ritual der Beschneidung beriefen sich die Äthiopier Jahrhunderte lang auf Koran und Bibel.

Auf Vortragsreisen, auch in europäischen Ländern, widmetest du dich der intensiven Öffentlichkeitsarbeit, erst mit Karl, später auch allein ...

Neben deinen Reisen und Vorträgen, der Erziehung der Kinder und dem Leben mit deinem Mann, schafftest du es auch, dich im Trachtenverein in Grödig zu engagieren und den Bäuerinnen im Umkreis von ihren Erfahrungen in der Landwirtschaft zu berichten.

13 Jahre nachdem du damals 1986 bei „Menschen für Menschen“ im Erertal als Abteilungsleiterin für Viehzucht angefangen hast, wurdest du zur Stellvertreterin von Karlheinz Böhm gewählt, 2004 dann zum Vorstand des Stiftungsrats. Einer Organisation mit 620 Angestellten. Heute bist Du etwas so alt, wie Karl als Du ihn kennengelernt hast. Manchmal kommt es anders, als man es erwartet. Und „Menschen für Menschen“ muss heute ohne Dich auskommen. Du hast Unglaubliches geleistet.

Als Dein Mann älter wurde, sich mehr zu Hause um die Kinder kümmerte, seine Kraft nachließ, hast Du am Ende alles ohne ihn gestemmt und Unbill von ihm ferngehalten! Dafür verdienst Du

unser aller Lob. Doch auch heute bist Du noch für die Wohltätigkeit da.

Seit 23 Jahren bist Du im Salzburger Lions Club für Frauen engagiert, der sich um Jugendliche kümmert, die auf die schiefe Bahn gerieten. „Als Afrikanerin ist mir ein durch und durch optimistisches, fröhliches Wesen geschenkt worden. Ich lache nun mal für mein Leben gern.“ Dein Lachen war es auch, dass Deinen Mann so fasziniert hat. Deine Fröhlichkeit hat auf ihn abgefärbt. Diese Fröhlichkeit ist es auch, die Du bei uns manchmal vermisst. „Ich wünsche meinen Mitmenschen, dass sie ihr Lachen jeden Tag wiederfinden!“

Ich bin sehr glücklich, dass heute 22 Jahre, nachdem Dein Mann mit der Martin Buber-Plakette ausgezeichnet wurde, endlich Dein Verdienst um die Stiftung „Menschen für Menschen“ gewürdigt wird. Und ich bin sehr glücklich, dass ich es bin, der Dich würdigen

durfte. Zu dem illustren Kreis gehören schließlich so große Frauen wie Waris Dirie, Auma Obama und zuletzt Iris Berben, die alle dazu beigetragen haben, unsere Welt etwas besser zu machen.

Zum Abschluss ein Wort von Martin Buber: „Es gelte die Befreiung des Lebens zwischen Menschen und Menschen zu bewirken. Die Hoffnung besteht, weil bereits jetzt die unpersönliche Gesellschaft je und je unterbrochen sei von kurzen Durchblicken der Liebe, Freundschaft und Kameradschaft.“ Almaz Böhm hat mehr als einen kurzen Durchblick.

Ein äthiopisches Sprichwort zitierst Du gerne, Almaz: „Hier ist das Pferd, hier ist das Feld, galoppieren musst du selbst.“

Herzlichen Dank, dass Sie mir zugehört haben.

Ihr *Christian Wolff*

Ein Höhepunkt während „Jugend im Dialog“ war für uns als Paten für die jungen Menschen in der Endphase der internationalen Begegnung das Zusammentreffen der Jugendlichen auf der Burg Rode mit der Plaketteträgerin Frau Almaz Böhm, der Schirmherrin von JiD, Sabine Verheyen (Mitglied im EP), Frau Dr. Petra Dassen (Bürgermeisterin von Kerkrade) und Herrn Dr. Benjamin Fadavian (Bürgermeister von Herzogenrath).

Es wurden von den jungen Menschen nach Orientierung suchende Fragen an die Lebenserfahrung einer sozial so engagierten Persönlichkeit wie Almaz Böhm gestellt. Diese wurden von ihr mit sehr viel Empathie, Verständnis und Weitsicht beantwortet. Das Suchen der jungen Menschen nach einem sinnerfüllten Leben war deutlich spürbar und für uns – Paten des Projekts – in der Intensität ihrer Fragen sehr berührend.

Die emotionale Verbindung entstand in sehr kurzer Zeit durch den gemeinsamen Wunsch nach Sinnhaftigkeit und grenzüberschreitender Verbundenheit.

Diese Erfahrung werden die Jugendlichen als erlebte Verbundenheit mit nach Hause nehmen und sie werden dort ihre Früchte tragen können!

A highlight of ‘Youth in Dialogue’ for us as patrons of the young people in the final phase of the international encounter was the meeting of the youngsters at Rode Castle with the plaque-winner Ms. Almaz Böhm as keynote speaker, Sabine Verheyen (Member of the European Parliament), Ms. Dr. Petra Dassen (Mayor of Kerkrade) and Dr. Benjamin Fadavian (Mayor of Herzogenrath).

The young people asked the life experience of such a socially committed personality as Almaz Böhm questions that clearly sought guidance. She answered them with a great deal of empathy, understanding and foresight. The young people’s search for a meaningful life was clearly tangible and the intensity of their questions was very touching for us as the sponsor of this project. The emotional connection arose in a very short space of time through the shared desire for meaningfulness and cross-border solidarity.

The young people will take this experience home with them as Experienced Connectedness and they will be able to bear fruit there!

Dr. Brigitte Schoengen, Dr. Jörg Schmitz-Gielsdorf

CHRISTIAN UND MARINA WOLFF

Dankwort

Lieber Werner,

vor ein paar Minuten sind wir gut Zuhause angekommen. Der erste Schnee liegt im Ort. Ein Foto kann ich Dir nicht schicken, weil es schon dunkel ist.

Aber ein Dankeschön kann ich schicken für einen beeindruckenden Ausflug zu Euch, für unvergessliche Stunden mit Euch. Und dafür, daß Du mich gebeten hast, für unser aller Freundin Almaz die Laudatio zu sprechen.

Die Stunden im Deutsch/Holländischen/Belgischen Eck waren ein großes Vergnügen. Besonders die Begegnung nur mit wertvollen Menschen, die alle eine große Freundlichkeit und Wärme ausstrahlen. Sowas gibt es selten.

Alles Liebe

Christian und Marina



DANKSAGUNGEN

liebes Euriade-Team,

leider sind Sie mir mit Ihrer „Danksagung“ zu vorgekommen. Es war ein sehr schöner Abend mit einer würdigen Feierstunde und einer perfekten Choreographie. Die Unterhaltung mit der Preisträgerin hat nachhaltigen Eindruck hinterlassen.

eine schöne Adventszeit, ein friedvolles Weihnachten und ein großartiges Neues Jahr

Ihre/Euer

Christel und Herbert Zantis

Liebes euriade-Team,

ich möchte mich – auch im Namen des TC Blau Gold Merksteintal – für die Einladung und den wirklich tollen Abend bedanken. Rahmen, Preisträgerin, Laudator sowie der Vorstand haben ein sehr herzliches und harmonisches Gesamtbild abgegeben. Damit trägt ihr zu einem besseren miteinander und einer friedvolleren Welt bei.

Ich wünsche mir, dass ihr das noch lange macht und biete euch die Unterstützung meines Vereins jederzeit gerne an.

VG Rainer Rueben

ALMAZ BÖHM

Dankwort

Lieber Werner,

ich bin Dir, dem Vorstand und dem Kuratorium unbeschreiblich dankbar für die Anerkennung meiner 30-jährigen Tätigkeit für Menschen für Menschen. Karlheinz wäre mit Sicherheit auch sehr glücklich und stolz auf mich.

Die liebevolle Art und Weise wie ihr euren Respekt für meine Leistungen gezeigt und gewürdigt habt, hat mich zutiefst berührt und es ist mir eine große Ehre, Preisträgerin der Martin-Buber-Plakette zu sein. Die Diskussion mit den Jugendlichen und deren Reaktionen war überwältigend und ich war froh, ihnen den ein oder anderen Gedanken mit auf den Weg geben zu können.

Bei meinem letzten persönlichen Treffen mit dem ehemaligen deutschen Bundespräsidenten, Horst Köhler habe ich ihm erzählt, dass ich mit der Plakette ausgezeichnet werde. Seine Reaktion war: „Du weißt, dass die Martin Buber Plakette ein in Deutschland sehr hoch angesehener Preis ist? Du solltest sehr stolz sein. Das ist großartig“. Er hat mehr als Recht und ich bin ganz besonders stolz und fühle mich sehr geehrt damit ausgezeichnet worden zu sein.



Herzlichen Dank nochmal dir, Danuta, Martin sowie vielen anderen für die wundervolle Veranstaltung und all eure Arbeit. Das bedeutet mir sehr viel.

Herzlichst, *Almaz*

EURIADE 2023

Vor drei Jahren habe ich mit Jeanne Barrois über Martin Buber ein langes Gespräch geführt. Jeanne hat mich auf die EURIADE aufmerksam gemacht und mich überzeugend zur EURIADE gebracht. Das Dialogprinzip habe ich diesmal intensiver erlebt als je zuvor. Die EURIADE gewinnt als „Dialog-Kristall“ durch ihre ehrliche und offene Dialogführung bei den engagierten Menschen zunehmend an Wertschätzung. „Jugend im Dialog“ bietet die Chance einer aktiven Gestaltung der gesellschaftlichen Zukunft durch eine altruistische Wirkung.

Dank an alle EURIADE Akteure und besonders an Werner Janssen, dessen feinfühlig und voraussehende Regie die Wirkweise der EURIADE uns allen nahebringt.

Auch Jeanne Barrois aus Aachen möchte als langjähriges und begeistertes EURIADE Mitglied ihr Steinchen dazu beitragen und vermitteln, dass die EURIADE unsere Herzen erwärmt und die erlebten Begegnungen beleuchten Martin Buber's ICH und DU

Es fühlt sich an wie ein Aufatmen, um auszutauschen, zu sprechen und zu lachen mit allen, die auf eine genauso entsprechende Art Freude erleben an der EURIADE und ihren Botschaften. Jedes Jahr berührt die Verleihung der MARTIN BUBER Plakette mehr: dieses Jahr die ergreifenden Gedanken von ALMAZ BÖHM betreffend ihre Arbeit in Äthiopien und ihren Mann KARL HEINZ BÖHM..... die packenden Worte des befreundeten Laudators Christian Wolff ... Werner's bewegende und treffende Rede, die uns immer mehr das Gefühl gibt, eine große, gebildete Familie zu sein ...

Ich danke dem ganzen Team der EURIADE sehr für alle ihre Mühe, ihre Zeit, ihre Fähigkeiten, ihre Talente und Begabungen, die sie alle einsetzen, damit wir treue Mitglieder unseren Geist, unser Herz und unsere Seele nähren können.

Lieben Dank und bis bald,

Rainer Hasenauer (Wien) und Jeanne Barrois (Aachen)

LIEBE, LIEFDE, LOVE ...

Poems inspired and translated by students based on the book 'Im Garten der Liebe ... blüht DU!'

For the 'Love' project, during Youth in Dialogue week, participating young people were asked to translate one or more poems of their own choice from the book 'Im Garten der Liebe ... blüht DU!' by Werner Janssen into English (and/or their own language) or to make their own interpretation of the phenomena Love. It was delightful to see that it was responded to with such enthusiasm. Young people who were not familiar with the German language first translated a poem into their own language with the help of translation software and Chat GPT, and then set to work translating it into English or their own language. Thus, not only language and translation became a learning moment, but also a search for the interpretation of words that have slightly different connotations in their own language or in English to convey the right feeling in the poem. Some young people became inspired and even wrote a new poem in their own language. Thus, language and translation as a means of dialogue took on a charge all its own. On these pages you can read the result of that.

YOUR SMILE ...

(Dein Lächeln ...)

A smile from you
Meets my gaze.

Your eyes bloom towards me.
Bright blue blossoms spring joyfully
From within them.

Their flowers' fragrance
Fills my soul.

Saturated with you and your
Wondrous flow of joy,
I feel a deep connection ...

In it, I can breathe,
I want to live with you.

'GOOD NIGHT, MY CHILD!'

(„Gute Nacht, mein Kind!“)

(A tender moment between a father and his daughter ...)

The father stands by his little girls bed – after a long absence.
The child, visibly delighted, asks in a soft, sweet voice:

'Hello, Daddy! Are you well?'

Silent, moved, he gazes at that delicate, angelic face.

'Yes, my dear. Rest easy now. We'll talk in the morning.
Sleep well and dream sweetly.
Daddy is just downstairs, waiting for you.'

And within the child, a bright strand of happiness
begins to weave itself.

And to himself, he whispers:

'Don't you dare disappoint her ... she might shatter.'

THE TEACHER

(Die Lehrerin)

In your eyes, there's a real glow,
That lights the way when things don't seem so right.
With chill vibes, you guide us step by step,
Through the knowledge track you've designed so tight.

Your words are like beats full of vibes,
Each line a drop that gets us inspired.
With patience and love, always on fire,
You showed us that learning's something we admire.

You're more than just a teacher in the game,
A guide who brings us through the tough stuff.
With passion and a heart that's never lame,
You show us that learning's actually pretty buff.

In every look you give, in every move you make,
We find the vibe that gets us hyped.
Learning with you is like a journey full of breaks,
Where curiosity and knowledge get us psyched.

You're the teacher who pushes us to rise,
Who shapes us with wisdom and with swag.
In your presence, we feel so supported and wise,
And we know our hustle makes you glad.

THE BIRD!

(Der Vogel!)

High in the skies, he darts with his black-blue
shimmering feathers!
I follow his playful swoops, his wide circles, again and again.
Suddenly, he seems to hover in the sky, as if he sees me,
staring up at him, watching intently!
Then, he dives down, straight towards me!
I feel his warm wings, I open my eyes and I see:
That bird is YOU!
Since that wondrous encounter, we fly, dance, leap, swing,
jump, cry, laugh, and sing TOGETHER on all the paths of life.

JOLIE

Jolie, ein junges Mädchen brav
eines Tags auf einen Burschen traf.
Und wie war sie dann so entzückt,
es war Liebe auf den ersten Blick.

Vaelarion ward er genannt,
wollt nicht Titel, Ruhm und Tand.
Das einzige, was er erstrebt
war Liebe, wie's sie selten gibt.

Und Jolie, das junge Mägdelein,
liebte ihn so, und wollt die seine sein.
So folgte noch im selben Jahr
die Hochzeit mit der Freundesschar.

Und kaum ein Jahr danach
folgte dann ein Kindlein nach.
Doch leider ist das Leben
nicht immer ruhig, auch mal am Beben.

Vaelarion musste zieh'n
mit seinem Heer nach Argonien
Auf einem Hügel geben sie sich lang
ihr Lebewohl, Jolie war bang.

Es ist bald hundert Jahre her,
dem Sohne ist das Herz noch schwer.
Vaelarion ward nie gesehen,
zurück Zuhause, wo seine Liebsten stehn.

Jolie, das junge Mädelein,
flüsterte auf dem Sterbebett:
„Nun bin ich für immer dein!“,
bevor ihre Hand dann glitt vom Fensterbrett.



DER MANN AM STRAND

In einem fernen Land
Lebte ein Mann, er ward Bo genannt.
Als kleiner Junge ging er oft
an den Strand, wo er gehofft
viel Spaß zu finden dann und wann,
weil man dort ganz toll spielen kann.

Doch statt des Spaßes Glück
fand er ein ganz andres Stück.
In der Lagune, unter den Klippen,
bei dem Anblick könnt man ausflippen.

Auf dem Felsen in der Mitte drauf
saß eine Meerjungfrau, glaubt ihr es auch?
Bo war sofort ganz hin und weg,
und hat sich schnell in der Näh versteckt.
Und hat sie von dort an jeden Tag
beobachtet, wie sie da so lag,
ihr goldenes Haar gekämmt hat
und die Fische um ein Tänzchen bat.

Sich sonnt, sich freut, ins Wasser springt,
dabei vielleicht ein Liedchen singt.
Bo war verliebt, es war gescheh'n
Jeden Tag, er wollt nicht eher geh'n,
bevor sie ebenfalls verschwand,
ins Meer, dann ging er auch vom Strand.

Viele Jahre später, es war im Mai,
kam er aus dem Verstecklein,
um seine Liebe zu gesteh'n,
doch hat er dann nicht kommen seh'n,
dass sie, sobald sie ihn erblickt,
sofort ins Wasser springt, er war geknickt.

Sie kam nie mehr zurück,
das war's dann auch mit Bos Glück.
Tag für Tag geht er zum Strand,
bis ihn dann die Sehnsucht fand.

Er liebt noch immer diese Frau,
er vergisst niemals das Hellblau,
ihrer Schuppen vergisst er nicht,
die so schimmerten im Licht.

MAISCHEN

Wär ich doch nur ein Maischen klein,
Ich hätte schöne Flügel fein.
Und wäre wunderschön geschminkt,
in orange, blau und pink.
Und wäre auch noch ziemlich reich
an Freiheit, Windes gleich.
Schließlich find ich die Liebste dann,
weil ich ihr imponieren kann.

Wir fliegen durch die Luft,
durch Wälder, Täler, Kluft.
Bis sie mir dann die Kinder schenkt,
die sie so mühevoll bedeckt.

Wir beide kümmern uns um sie,
die Kleinen, die vergess' ich nie.
Ich wird sie hüten wie ein Schatz
und schütz sie vor der bösen Katz.

Wenn sie dann ausgewachsen sind
schwingen sie sich in die Luft geschwind.
Ich seh' ihnen noch lange nach,
der Liebe wird nun abgesagt.

Im nächsten Jahr, man glaubt es kaum,
bin ich wieder sehr schön anzuschau'n.
Auch das nächste Weibchen hol ich mir
Das wünsch ich ganz fest mir und dir.

Wär ich doch nur ein Maischen klein,
ich wäre nie wieder allein.



THE GARDENER

[Ida Reh, Stefanie Vu, Anna Hoenen]

Your beautiful flowers of love are growing in my heart.
Their love is blooming towards you, and
I can feel them all around me, warming my heart,
keeping me safe.
Care for the flowers and don't let them die.
Thanks to your care, our love will take ever-growing roots
in our ever-blooming garden.
You, my love, are my favourite gardener, and
Your flowers are my brightest shining light.



←

Kreisgymnasium Heinsberg, Germany

BLUE ARE THE FLOWERS OF LONGING!

It's always there, so close to me, the longing for you!
I walk every step with her, dance to her music,
singing in the dreams of the night full of melancholily ...
very Soft
to their wondrous blue splendor between the golden ears
in the field.
My world is concentrated in them!
In her singing I feel the sound of home, of connection
and happiness.
And again and again, wherever I am, I look back at them
full of longing.

YOU ARE ALWAYS

Wherever I go, wherever I stand, whatever I think,
why I laugh or cry,
when I make judgements or decisions,
when I speak or write, when I am offended or happy,
scream or suffer ...
always YOU are ...
the reason why I come, the
path I take, the hand I take,
the shield, I follow,
the thought, I create,
the sound, I hear,
the person to whom I speak my words ...

FROM OUR GAZEBO

From our silent gazebo we look at our garden
the in his carefully planted beds,
this grass, bushes, Trees, the juicy lawn,
the pond radiating towards us with its dancing butterflies
and fluttering, iridescent dragonflies
We look at the blue flowers of our longing,
enjoy the dark red roses of our passion,
we are beguiled by the delicately wafting lilies of our
tenderness, we embrace and experience the blossoms
of our intimacy.
And in everything we feel the power of the joyful connection,
looking out of our gazebo in this our garden of love.

A DECLARATION OF LOVE?

A tree lives with and from the earth, the air, the water, the light
in which it stands. Root, branch and twig ... yearn and reach
out for them
And he thanks them with greening growth, crisp foliage, sacred
fruit, wilting golden-yellow leaves, which he gives back to the
earth so that it can produce new energy.

The trees smel and air are only beneficial for people and
animals! The water falls, swells, flows and streams through

fields, valleys and land, embracing and holding the earth. It gives life a bright lustre.

Animals and humans and plants cavort in his

Waves, on its beach, in its sand.

The human uses – like the tree, like the water –

Air, earth and light ...

However!

What does HE give them back, so that he continues to circle and live WITH them?

What does he push and blow and breathe in the earth air?

What does it push and beat and throw on the ground? What does it cut, saw and fell in the woods? What does he throw into the water, what does he leave behind?

Let us remember the earth, of which we are a part, by giving back to it nine colours and pure sacredness. This for the happiness of us all.

LOOK AROUND AND FIND YOUR LOVE FOR OTHERS ...

Are we not constantly damaged with ourselves?

We lift up our I, our GROUP, PARTY, RELIGION, CULTURE show them off, dress them, put make-up on them, want them to be admired, honored ...

But basically everyone, we are all just parts of nature. Like plants, like animals, which are simply and naturally beautiful and good, which are by no means constantly – more or less vain – are damaged by finding themselves important or making themselves more important

Let's look around us: We could see and experience the colors of grass and moss, of leaves and water, the humming, singing, screeching, swaying birds in the lakes, the work of bees and ants, the play of lights in spring, at sunrise or in the evening, the melting of the snow, the glittering spray of the sea ...

Let's enjoy this OTHER! We will enjoy it!

Let's not take ourselves so seriously. We turn ourselves into competitors who only 'catch each other's flies' to make themselves feel better or seen as a better person.

We could live more enjoyable, more peaceful, more trusting and more contented lives if we simply WANTED TO

EXPERIENCE THE IMPRESSION. Why constantly perform, grade, compete, advertise, improve?

Let's just BE:

RESPECTING YOURSELF AND OTHERS, LOVING FELLOW INHABITANTS OF THE EARTH!

←

Yuverta Heerlen, The Netherlands

Mediation des Gedichtes

„DEIN LÄCHELN“

[Fabian Wisniewski]

Your smile, oh I see your smile day by day every morning and I just pray to see it every day after that and then your eyes need mine.

It seems like the oceans blossom night out of them and it seems like a crime because you're not mine I can feel the connection between us just us.

I feel all of your positive energy because that isn't you, the happiest person I know the oceans of your eyes awake me to drown but I catch a glimpse of your smile or your smile makes me want to breathe again despite that I'm drowning.



Picture to the poem: *Melek Turhan*

←

Europaschule Herzogenrath, Germany

YOUR SMILE

A smile of yours
Meets mine.
Your eyes bloom towards me
Bright flowers sprout cheerfully
From within.
Her flowers
scent in my soul.
Drenched in you and your
Wonderous flow of joy
I can feel the connection.
I can breathe in it.
I will live with you!

ZÂMBETUL TĂU

Zâmbetul tău
Mă găsește
Ochii tăi
Se deschid către mine
Florile luminoase îmbobocesc vesele
Dinătrul lor.
Simt mirosul florilor lor
În sufletul meu.
Plin de tine și
De fericirea ta molipsitoare
Simt legătura dintre noi.
În ea pot să respir
Vreau să trăiesc cu tine!

A LITTLE NEST!

In the garden, fine on a tree
Hangs a small little house
With two little pigeons in it.

The female lays two small eggs
It broods all day and night,
The male only brings food over.
And suddenly there are two little boys ...

At some point
they will fly out of their little house
into the wild world,
to set up their own little nests!

Like these white little pigeons
The little people do the same!
In joy they bear children
They also build their little nests
In which they will live happily.

Written by a little child

MOTHER'S LOVE

She receives it full of love,
With great passion in her mind and soul,
In her hear, in her womb,
Her child!
She bears it proudly inside.
Lets it grow in her womb,
Gives it birth in pain and joy
Her child!
She wards off its worries and sadness,
She gifts it comfort and happiness
She warms it against every cold heart,
Her child!
At some point
She lets it go
It should get to live its life
Find its way in this world
Her child!
Yet, in the background
Still lies the primary instinct of a mother
To watch continuously
Over her child!
'cause it is and it still remains forever
Her child!

LUBIRE DE MAMĂ

Îl primește cu multă iubire,
Cu pasiune nemărginită în minte și în suflet,
În inima ei, în pântecele său,
copilul ei!
Îl duce cu mândrie
Îl crește în pântece
Îl naște în durere și lacrimi
Copilul ei!

Îi îndepărtează grijile și tristețea
Îi dă alinare și bucurie
Îl păzește de orice inimă rece
Copilul ei!

La un moment dat
Îi dă drumul
Trebuie să-și croiască propriul drum
Să-și găsească drumul în viață
Copilul ei!

Și, totuși, în fundal,
Cu instinctual matern
Îl veghează neîncetat
Copilul ei!
Acesta este și va fi mereu
Copilul ei!

IT'S ALWAYS YOU!

Wherever I go, wherever I stand,
Whatever I think,
Whyever, I laugh or cry,
Whether I hesitate or make up my mind
Whether I speak or write
Whether offended or happy

I scream or I suffer ...

It's always you ...
The reason I come
The hand I take
The sign I follow
The thought I think
The sound I hear
The person whom I tell
My thoughts ...

PENTRU TOTDEAUNA TU!

Oriunde merg, oriunde sunt
Orice gândesc
De ce râd sau plâng
Când ezit sau sunt hotărât
Când vorbesc sau scriu
Când sunt supărat sau fericit

Urlu sau sufăr

Pentru totdeauna tu!
Ești motivul pentru care vin
Calea pe care merg
Mâna pe care o apuc
Semnul ce mă ghidează
Gândul pe care îl am
Sunetul pe care îl aud
Persoana căreia îi împărtășesc
Toate visele mele.



YOU, MY FLOWER GARDEN PRIDE!

In my sleep
You are my soul's dream
In the morning of my first sight and greeting

Outside in the early morning,
In the early hours of the morning,
I see the pearly dew on your leaves
On your still dense flowers.

Soon you will open up
In your entire colourful power
And I will gratefully enjoy
This wondrous splendor!
Thank you, my flower garden pride!

←

Colegiul National Liviu Rebreanu Bistrita, Romania

THE SONG OF THE SUN ...

(Das Lied der Sonne ...)

[Sofija Sokolov]

Let the sun of love enter into your hearts!
It will dispel all soul pains,
because its warmth and its clear light
break through all heavy darkness ...

Soon you'll want to dance, hop, jump,
swing up into the free air,
to sing along there with birds, wind, the rain clouds
the light-hearted song of the sun ...

EVENING CALM!

(Abendstille!)

[Sofija Sokolov]

Gently trickle
Tree and flower and leaf
in the gentle evening wind!

In the nightly dark silence
penetrates the soft rustling
into my restless soul ...

In its gentle melody
I suddenly hear
your voice ...

I listen to their words,
understand their meaning,
simply surrender to it ...

Peace settles in ...
In it lives and breathes
You!

YOU ARE ... MY BLOSSOM...!

(DU BIST...mir BLÜTE...!)

[Sofija Sokolov]

You are to me a red, white, blue rose!
Their delicately fragrant petals penetrate deep within me!
You are to me a white birch!
Its pure white trunk stands proudly in my garden!
You are to me my source!
Its immaculate pearls quench my thirsty mind!
You are to me a star and the sun!
Their bright blossoming lights illuminate all my paths!

I want to be to you, with all that I am and have,
a fragrant red, white, blue, pure, bright blossom!



AT THE EDGE OF THE NEST, THE YOUNG BIRD ...

(Am Rande des Nestes der junge Vogel ...)

[Sofija Sokolov]

He hesitates, hesitates, doubts
looks at his mother questioningly

Should I jump, fly
Can I swing like
the big birds
there in the wide sky?

And the mother says:

You will easily succeed, as
you have looked after me, learned so much from me,
always practised well and
strengthened yourself in the process.

So jump on, my child!
Dare, trust yourself
and if you ever need me,
just come back to me!

I love you!

GRANDMA AND CHILD!

(Oma und Kind!)

Amidst the colorful, vibrant foliage,
in the lush, vigorous greenery,
in the peace of a quiet, free world,
far away from school, home and hearth ...
the grandmother and her grandchild ...

Simply together
On a bench at the edge of a forest path
In deeply affectionate intimacy
Of trust, affection,
confidence, and tenderness ...

YOUR SMILE ...

(Dein Lächeln ...)

A smile from you encounters me.

Your eyes blossom towards mine.
Light blue blossoms sprout merrily from them.

Your flowers perfume my soul.

Imbued with you and your
wondrous flow of joy,
I bear connectedness ...

In it I can breathe,
I want to live with you!

DITT LEENDE ...

Ett leende från dig möter mig.

Dina ögon blomstrar mot mina.
Ljusblå blommor gror glatt från de.

Dina blommor doftsätter min själ som genomsyras
med dig och ditt underbara flöde av glädje.

Jag bär förbindelse.

I det kan jag andas,
jag vill leva med dig!

THE LOVE LEAVES ...

(Die Liebe laubt ...)

[Sofija Sokolov]

You are there, standing before me,
you are and remain
in my thoughts!

Forces stir, move!
They flow, stream, like sap, towards you, towards your light,
which now is also mine.

From the depths of my soul
wells and surges
the sap of joy into all branches.
They begin to blossom...

Buds form
and flowers scent
into the most beautiful blooms
in the garden of our love!

YOU, MY PRIDE OF THE FLOWER GARDEN!

(Du, mein Blumengartenstolz!)

In sleep, you're my soul's dream,
In the morning, my first glance and greeting.

Outside in the early morning light,
I observe the dewdrops on your leaves,
On your still dense blossoms.

Soon you unfold in all your colorful splendor,
And gratefully I enjoy this wondrous beauty!

I thank you, my pride of the flower garden!

MY UNIQUE ROSE

(Meine einzigartige Rose)

[Majda Mandic]

Radiant with joy,
a wondrous field of flowers
shines, blooms and smells,
swaying in the gentle wind

In this colorful garden,
an unique rose
shines at me

I call her 'You'!

'You' are my flowery rose,
that everything in me craves

If the time of wilting
comes at some point
I will keep you in my heart
through the storm and cold

Thanks to the warmth of my soul,
you will soon stand out again
in this ever-luminous
field of flowers swaying in the wind.



EVENING LULL!

(Abendstille!)

Gently flow

Tree and flower and leaf

In the evening lull

In the nocturnal dark silence

The soft murmur penetrates

Into my restive soul

In its mellow melody

Suddenly I hear

your voice ...

I listened to its words,

Understood their essence,

Simply surrendered to them ...

Peace returns ...

In her you breathe and love

You!

VEČERNJE ZATIŠJE

Pažnjivo kaplje

Drvo i cvet i list

U večernjem zatišju

U tamnoj noćnoj tišini

Prodire blagi šum

kroz moju nemirnu dušu

U toj nežnoj melodiji

Čujem iznenada

Tvoj glas ...

Slušam reči

Razumem im značenje

Prosto im se predajem ...

Mir se vraća ...

U njemu ti dišeš i voliš

Ti!

KVÄLLSLUGNET

Varsamt droppar

Träd och blommor och löv

I kvällslugnet

I nattmörkrets mörka tystnad

Den mjuka viskningen tränger sig igenom

In i min bekymrade själ

I den mulliga melodin

Plötsligt hör jag

Din röst ...

Jag lyssnar på ord

Förstod deras betydelse

Ger helt enkelt upp

Lugnet kommer tillbaka ...

I det andas du och älskar

Du!



HIKE IN THE EARLY MORNING!

(Wanderung am frühen Morgen!)

[Sofija Sokolov]

Bright, cheerful, whimsical
the early yet fresh sunshine sparkles
among pines and larches ...

The dark earth awakens
from its nightly rest ...

Here and there shimmer
bright patches of light,
a bird darts in the pine forest!

And amidst it all, you always appear
You,
my eternal youthful love light!

IN MEMORY ...

(Zum Gedenken ...)...

A person passes away!
You were with them,
longer, shorter,
now no more.

But in memory
They remain to you
As always
Mother, father, child ...

He will remain with you
thanks to the power of love!

EN MÉMOIRE...

Une personne s'en va !
Tu étais avec eux,
plus longtemps, plus court,
maintenant plus du tout.

Mais dans la mémoire,
Ils restent avec toi,
Comme toujours,
Mère, père, enfant ...

Ils resteront avec toi,
Grâce au pouvoir de l'amour !

LOVE DANCE!

(Liebestanz)

[Marko Radisic]

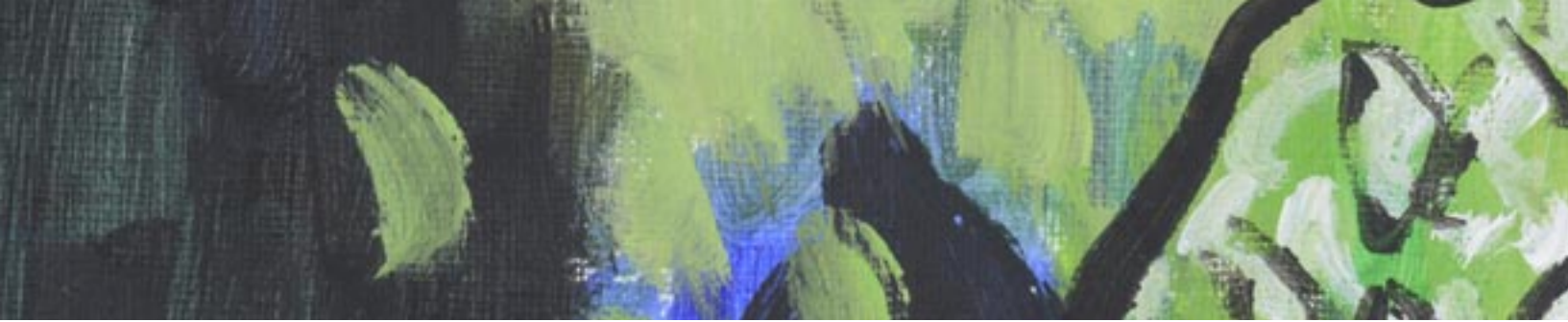
I see in your blue
eyes, I hear music

I listen deeply to
these sounds of love!

You sing it to me with a
glittering, radiant look.

And in my soul they dance
your sounding, singing moments!

People who love each other are easily and
unconditionally able to see with their eyes,
think with their thoughts and
feel with their feelings!
They experience you as their new self!



YOU, IN ALL MY SENSES ...

(Du, in all meinen Sinnen ...)

[Jovana Majstorovic]

You are like that blue flower to me! Longing drives me to you.

Your flowers delight my eyes
your scents disorient my mind.

In our common garden I want
to wait for your blue flowers,
I want to nurture your growth,
I will care for the earth in your bed.

You are always in all my senses!

IT'S ALWAYS YOU!

(Immer bist DU!)

Where I go, wherever I stand
whatever I think, why I laugh or cry,
when I judge or make decisions, when I speak or write,
I am offended or happy,
scream or suffer ...

It's always you ...

The reason I come,
the path I walk,
the hand I take,
the sign I follow,
the thought I form,
the sound I hear,
the person I say my words to speech.

MEET ...

(Treffen ...)

A consideration

You see a person.

Eyes meet. The appearance pleases, fascinates.
People smile at each other, approach each other,
talk with each other,
drink coffee and wine together,
and meet up ...

The fascination lasts, stays! You feel an increasing attraction,
the urge for closeness, for touch, for longer, more intimate
being together.

The power of love has reached out to both of them!

She drives drives them both together.

And they both notice how different they are in life together:

delighted, light-footed, relaxed, cheerful, happy!

They have become a couple who trust each other,
respect each other, enjoy life together.

MOTHER'S LOVE!

(Mutterliebe!)

She receives it full of love,
with great passion in mind and soul,
in her heart, in her lap,
her child!

She carries it with great intimacy, lets it grow in her body,
gives birth to it with pain and joy,
her child!

She takes away his worries and sadness,
gives him comfort, happiness,
warms him against every cold heart,
her child!

At some point she lets it go,
she wants it get to know life, to find its own way,
her child!



LOVERS

(Liebende)

Loving hands, they caress!
You can't beat it!

Loving eyes, they smile!
They turn away from the ugly!

Loving ears listen to the sounds of intimacy,
they are deaf to any spite!

Loving lips, they only speak good things!
They form nothing bad, nothing evil!

Loving thoughts, they are solid forces!
You can't waver!

Loving people do not judge!
They show respect and responsibility!

←

*Majda Mandic, Sofija Sokolov, Marko Radisic, Jovana Majstorovic,
Zrenjanin Grammar School, Serbia*

YOUR SMILE ...

(Dein Lächeln ...)

[Nadia Seniuk]

I encounter your smile,
Eyes blooming like
Light-blue petals of joy.
Their fragrance
Lingers eternally in my soul.
Immersed in your flow of joy,
I sense a bond ...
I breathe,
I exist in you!

A SMILE FROM YOU FACES ME

[Pavlo Pustovoi]

Your eyes are blooming towards me.
Light-blue blossoms sprout
out of them.

Their flowers scent
in my soul.

Being saturated with you and your
wondrous flow of joy,
I experience unity.

I can breathe in it,
I want to live with you!

MOTHER'S LOVE

(Mutterliebe!)


[Oleksandr Marusov]

She accepts it with boundless love,
With fervent passion in spirit and soul,
In her heart, in her embrace,
Her child!

She cradles it with intimacy,
Let it meld into her body,
Births it with both pain and joy,
Her child!

She absorbs its worries and sorrows,
Bestows comfort and happiness,
Shields it from every cold-heartedness,
Her child!

Eventually, she releases it,
So it may navigate life,
Forge its own path,
Her child!



Yet, in the background,
The mother's emotions linger,
Watching incessantly,
Her child!

It remains and will always be
Her child!

A LITTLE NEST

(Ein Nestelein)

[Arsenii Latayko]

In the garden, upon a small tree,
A tiny house hangs,
Two gentle doves coo within!

The female bird lays two eggs,
Nurtures them day and night,
While the male bird brings her food.

And suddenly, there are two little baby-birds ...

At some point, they leave the little house
For the vast world,
To find their own nests!

Just like these gentle white doves,
So do the little people!
They welcome their children with joy ...

They also build their nests,
Where they play in delight ...

Written by a child!

IN THE GARDEN

[Olena Sukhenko]

In the garden, by the tree so neat,
Hangs a tiny house, so sweet.
In it coo two doves, white as a sheet!

The young lady lays two eggs so wee,
Broods alone, day and night, with glee,
While the young man brings food, you see.

And suddenly, there are two little boys to meet ...

One day, they fly from their cosy nook,
Into the wide world, they bravely look,
To build their own nests by the babbling brook!

Just like these doves, so pure and bright,
People, too, in joy, welcome the light!
They give birth to their children, oh so right ...

And they, too, build their nests with care,
Where they frolic in love beyond compare ...
Penned by a child, so pure and fair!

NIGHT ...

(Nacht ...)

[Oleksandra Bodiak]

There're stars far in the sky.
I'm observing them with the thrill,
In every star, there's your eye
You're the healer, my soul pill.

Come and take my hand,
You shine my way,
You light my land,
Without you, I'm staying stray.



LOVE FORCES!

(Liebeskräfte!)

[Kostiantyn Chabelets]

Love is a force,
whose strong root sap
branches out from the human soul,
ascending into the heights,
then branching out further there,
pushing into the buds,
allowing them
to yearn for
the fragrant blossoms,
the ripest fruits
in a NEW life,
to delight in the earth's blue springs
in its soon quiet, soon loud waves!

And

in both sunshine and rain,
man shines on all paths
in full splendour of love ...

THE FLOWERS OF DESIRE ARE BLUE!

(Blau sind die Blumen der Sehnsucht!)

[Mykyta Panchenko]

Blue are the flowers of yearning's grace,
Always present, near in every place.
Yearning for you, an unbroken stream,
With every step I take, I gleam.

Dancing to its tune, in rhythmic spree,
Singing in the dreams of night, so free.
Melancholy's touch, gentle and mild,
In its wondrous blue, I'm beguiled.

Amidst the golden fields, with a sigh,
A world entwined, where dreams live.
In their song, echoes of home and cheer,
Gazing back, yearning, always near.

YOU, MY GARDEN ROSE!

(Du, meine Gartenrose!)

[Oleksandra Dunaiska]

I look at and experience you
already in the early morning!
Your dewy, moist leaves tremble
at the first sunbeam.
Bright and warm, the cheerful blue sky light
penetrates your chalice.
Blinking, you open your flowery eyes.
Soon, you will show yourself in all your glory ...

I thank you for your wondrous colour lights,
for your insane fragrance
that bewitches me, enchants me,
that accompanies me day and night.

THOUGHTS ON A STONE!

(Gedanken auf einem Steine!)

[Yana Kryvoruchko]

I sit on a stone,
crossing my leg(s) over my leg(s),
see, think and mean in mind:

She is over there,
that wonderful, beautiful one,
She will be, no, she is mine!

And since then
we are no longer
alone!



SERENITY OF THE SOUL ...

(Seelenruh' ...)

[Ayla Aytan]

In the garden early, I made my start,
Couldn't wait, with longing in my heart.
I walked right away, with purpose refined,
To you, my rose, my love entwined.
I simply said to her: Hello, oh YOU!
She listened to me ...
And our day began
in wonderfully intimate serenity of the soul...

YOUR EYES, YOUR HANDS, YOUR LIPS ... LOVE THEM! AND THEY WILL LOVE YOU BACK ...

(Deine Augen, deine Hände,
deine Lippen ...)

Liebe sie! Sie werden dich lieben ...)

[Marian Yastreb]

Love your eyes,
Allow them to behold the tender green of grass, the vibrant
hues of the forest,
the flowing waters, the dusky twilight ...
Love your hands,
Offering solace, grace, and assistance...
Love your lips,
Speaking words of friendship, unity, and apology ...
Love your ears,
Listening in silence, absorbing the essence of life ...
Love your heart,
Let it beat, let it pulse through sorrow and joy ...
Love your mind,
Exploring, discovering, finding the path to another's heart ...

LIGHT LOVE WAVE!

(Lichterliebeswelle!)

[Prokhor Ivanov]

The day gives us time
and also the possibility
in its bright lights
to condense life.

Love is the strength,
that makes this easy and possible for us.
My source is in its strength.
I like to float on its wave of light love.

EVENING SILENCE!

(Abendstille!)

[Milena Pavliuk]

Softly trickling,
Tree, flower, and leaf
In the gentle evening breeze!

Amidst the dark silence of night,
A tender murmur seeps
Into my restless soul ...

Within its gentle melody,
I suddenly discern
Your voice ...

I listen to its words,
Grasp their significance,
And simply yield to it ...

Peace descends ...
Within it, YOU reside and thrive!

←

*Editors: Olena Sukhenko, PhD, an English teacher
Pavlo Pustovoi, university student, volunteer
Kyiv Lyceum of Business, Kyiv, Ukraine*





schauenburg

B U C H H A N D L U N G

Südstraße 67
52134 Herzogenrath
02407 / 17227

Ferdinand-Schmetz-Platz 1-3
52134 Herzogenrath
02406 / 3579

 [schauenburg.buchhandlung](https://www.instagram.com/schauenburg.buchhandlung)
 [buchhandlung-schauenburg.de](https://www.buchhandlung-schauenburg.de)



Im Garten der Liebe ... blüht DU!

von Werner Janssen
mit Gemälden von Nino Pennino

Ein sehr besonderes Buch über die Liebe!

*Die Liebe! Es kann keine größere und
mächtigere Kraft in unserem Universum geben.
Dieses Buch ist eine Liebeserklärung an die Liebe.*

Thomas Thelen, Chefredakteur, Aachener Zeitung

Bestellung/Bestelling: euriaade@euriaade.net
€ 40,- (€ 30,- für „Freunde“/voor 'vrienden')

EREBODOS



In der Stille ... der Zeit!

von Werner Janssen
mit Gemälden von Nino Pennino

Ein sehr besonderes Buch mit 72 Seiten in
Deutsch und Niederländisch

In de stilte ... van de tijd!

van Werner Janssen
met schilderijen van Nino Pennino

Een zeer bijzonder boek met 72 pagina's in
het Duits en het Nederlands

Bestellung/Bestelling: euriaade@euriaade.net
€ 30,- (€ 20,- für „Freunde“/voor 'vrienden')

EREBODOS



Dieses Buch ist ein Kaleidoskop, es durchleuchtet in immer neuen Varianten die Erkenntnisse und Einsichten von Jahren, setzt sie neu zusammen und in Beziehung zueinander – zum Menschen, der in seinem Leben das Glück sucht.

Die Texte sind kurz, inhaltlich hochkarätig, locker im Layout gestaltet. Vom Lesen und Mitdenken angestrengt, kann man sich in die abstrakten Farbräume von Antonio Máro und seinem Sohn Raffael Ramirez Maró fallen lassen, wie in kostbare Stoffe.

Sabine Rother, Aachener Zeitung

EREBODOS

Humanik oder die Lehre vom Humanen! Humanics or the study of the humane!

Werner Janssen

Bestellung per E-Mail/Order by e-mail: euriade@euriade.net

€ 40,- (€ 25,- für „Freunde“/for 'friends').

Erhältlich in/Available in Deutsch und/and English.

DE KRACHT VAN
HET ARGUMENT

LOCATIE KERKRADE

Schaesbergerstraat 16
6467 EC Kerkrade
Tel: 045 5639303
Fax: 045 5639304
E-mail: mail@pennino.nl
Web: www.pennino.nl

LOCATIE MAASTRICHT

Rechtstraat 34
6221 EJ Maastricht
Tel: 043 3250109
Fax: 045 5639304
E-mail: mail@pennino.nl
Web: www.pennino.nl

LOCATIE WEERT

Onzelievevrouwestraat 2
6004 AC Weert
Tel: 0495 745293
Fax: 045 5639304
E-mail: mail@pennino.nl
Web: www.pennino.nl

DIAMTAXA



Wir beraten Sie in allen steuerlichen und betriebswirtschaftlichen Fragestellungen: vor Ort in Aachen und Eschweiler oder online mit den Möglichkeiten, welche die heutige Zeit bietet.

Immer mit Kultur, Kompetenz und Leidenschaft.

Andreas Röhlen
Steuerberater
Bachelor of Science

TEL. 0241 93 29 05-0
FAX 0241 93 29 05-15
kanzlei@diamtaxa.de
www.diamtaxa.de

DISCOVERY MUSEUM

Een wereld te ontdekken!



- Keyboards
- Digital piano's
- Accordeons
- Orgels
- Piano's
- Vleugels
- Steir harmonica's

Muziekhuis Dera – Stationstraat 5 – 6411NG Heerlen – +31 (0)45 208 08 08
www.muziekhuisdera.nl – info@muziekhuisdera.nl

BROUWERS
INSTALLATIES EN DAKWERKEN BV

Julianaweg 4
6265 AJ St. Geertruid
Tel. 043 408 3700
E-mail: info@brodak.nl

- Dak- en zinkwerken
- Gas-, water-, riool- en cv-installaties
- Verhuur van geisers, boilers en cv-ketels
- Onderhoud
- Asbest verwijdering

GRÜßWORT VON SABINE VERHEYEN

Erste Vizepräsidentin des Europäischen Parlaments
und Schirmherrin von „Jugend im Dialog“

Austausch mit Jugendlichen von Jugend im Dialog

Als Vorsitzende des Kultur- und Bildungsausschusses im EU-Parlament hatte ich die große Freude, im Rahmenprogramm der Verleihung der Martin Buber-Plakette an einem inspirierenden Gespräch mit einer Gruppe engagierter Jugendlicher teilzunehmen. Dieses besondere Treffen fand im Kontext des Projekts „Jugend im Dialog“ statt, das junge Menschen aus unserer Euregio zusammenführt.

Die Jugendlichen, mit denen ich mich austauschte, zeigten ein bemerkenswertes Interesse an den verschiedensten Themen. Die Diskussionskultur während unseres Gesprächs war geprägt von Respekt, Offenheit und einem tiefgehenden Verständnis für die vielschichtigen Fragestellungen, die die Jugendlichen beschäftigten. Es war erfreulich zu erleben, wie sie sich intensiv mit aktuellen Herausforderungen auseinandersetzten und konstruktiv diskutierten.

Sie brachten nicht nur ihre eigenen Perspektiven ein, sondern zeigten auch eine beeindruckende Bereitschaft, die Standpunkte ihrer Mitdiskutanten zu verstehen. Gerade in einem solch wertorientierten Gespräch, war es überaus eindrucksvoll zu sehen mit welchem gegenseitigen Verständnis und Respekt die Jugendlichen diskutierten, Vorurteile abbauten und neue Perspektiven für sich öffneten.

In Anbetracht der aktuellen Herausforderungen in Europa ist es ermutigend zu sehen, wie engagierte junge Menschen durch Projekte wie „Jugend im Dialog“ gestärkt werden und aktiv an der Gestaltung ihrer Zukunft teilnehmen. Die Wertorientierung und das tiefe Interesse der Jugendlichen sind ein vielversprechendes

Zeichen für die kommenden Generationen und lassen hoffen, dass der Dialog und die Zusammenarbeit über kulturelle Grenzen hinweg weiterhin gefördert werden.

Danke für dieses interessante und eindrucksvolle Gespräch!



Sabine Verheyen
Erste Vizepräsidentin des Europäischen Parlaments



European Parliament



WORDS OF WELCOME BY SABINE VERHEYEN

First vice-president of the European Parliament
and Patroness of 'Youth in Dialogue'

Exchange with young people from Youth in Dialogue

As Chair of the Culture and Education Committee in the EU Parliament, I had the great pleasure of taking part in an inspiring discussion with a group of committed young people as part of the Martin Buber Plaque award programme. This special meeting took place in the context of the 'Youth in Dialogue' project, which brings together young people from our Euregio.

The young people I exchanged ideas with showed a remarkable interest in a wide range of topics. The culture of discussion during our conversation was characterised by respect, openness and a deep understanding of the multi-layered issues that the young people were dealing with. It was gratifying to see how they engaged intensively with current challenges and discussed them constructively.

They not only contributed their own perspectives, but also showed an impressive willingness to understand the viewpoints of their fellow panellists. Particularly in such a value-orientated discussion, it was extremely impressive to see the mutual understanding and respect with which the young people discussed, broke down prejudices and opened up new perspectives for themselves.

In view of the current challenges in Europe, it is encouraging to see how committed young people are strengthened by projects such as 'Youth in Dialogue' and actively participate in shaping their future. The young people's value orientation and deep inte-

rest are a promising sign for future generations and give hope that dialogue and cooperation across cultural borders will continue to be promoted.

Thank you for this interesting and impressive dialogue!



First vice-president of the European Parliament



ANDREAS VAN AGT

Martin Buber-Plaquette-drager/Plakette-Träger/Plaque holder 2019



Beste vrienden van de EURIADE!

Op 5 februari 2024 is onze VRIEND en MARTIN BUBER-PLAQUETTE-DRAGER Andreas van Agt op 93-jarige leeftijd samen – hand in hand – met zijn vrouw Eugenie overleden.

Hij was een man die altijd een oor en een hart had voor anderen. Zijn woorden waren beelden van vriendelijkheid en rechtvaardigheid, van troost en vreugde voor iedereen die met hem te maken had.

Ik heb hem ervaren als een vader, een broer, een hartsvriend. Hij was enthousiast over de Euriade, Jeugd in Dialoog en het idee achter de uitreiking van de Martin Buber Plaquette. Zijn leven bestond uit 'vertrouwen, verantwoordelijkheid en verwondering' en de constante drang naar 'VERBINDING'.

Lieve Dries, lieve Eugenie!

*We waren en zijn met jullie verbonden. WIJ DANKEN JULLIE!
Jullie kinderen Caroline, Eugenie en Frans, maar ook jullie kleinkinderen, zullen altijd de herinnering en dus de troost hebben aan geweldige ouders, oma en opa.*

Liebe Freunde der EURIADE!

Am 5. Februar 2024 verstarb im Alter von 93 Jahren unser FREUND und MARTIN BUBER-PLAQUETTE-TRÄGER Andreas van Agt zusammen – Hand in Hand – mit seiner Gattin Eugenie

Er war ein Mensch, der immer Ohr und Herz für andere hatte. Seine Worte waren Bilder der Güte und Gerechtigkeit, des Trostes und der Freude für alle, die mit ihm zu tun hatten.

Ich erlebte ihn als einen Vater, einen Bruder, einen Herzensfreund. Von der Euriade, von Jugend im Dialog, von der Idee hinter der Verleihung der Martin Buber-Plakette war er begeistert.

Sein Leben bestand aus „Vertrauen, Verantwortung und Verwunderung“ und dem ständigen Drang nach „VERBUNDENHEIT“.

Lieber Dries, liebe Eugenie!

*Mit euch waren wir, sind wir verbunden. WIR DANKEN EUCH!
Euren Kindern Caroline, Eugenie und Frans sowie euren Enkelkindern bleibt das Gedächtnis und somit der Trost an wunderbare Eltern, Oma und Opa.*

Dear friends of the EURIADE!

On 5 February 2024, our FRIEND and MARTIN BUBER-PLAQUETTE-TRÄGER Andreas van Agt passed away at the age of 93 together – hand in hand – with his wife Eugenie

He was a man who always had an ear and a heart for others. His words were images of kindness and justice, of comfort and joy for all those who had dealings with him.

I experienced him as a father, a brother, a soul mate.

He was thrilled about the Euriade, Youth in Dialogue and the idea behind the awarding of the Martin Buber-Plaque.

His life consisted of 'trust, responsibility and wonder' and the constant urge for 'CONNECTION'.

Dear Dries, dear Eugenie!

*We were and are connected to you. WE THANK YOU!
Your children Caroline, Eugenie and Frans, as well as your grandchildren, will always have the memory and thus the comfort of wonderful parents, grandma and grandpa.*

Werner Janssen

JUGEND IM DIALOG/YOUTH IN DIALOGUE 2024

Folgende Personen und Institutionen haben Jugendliche „adoptiert“/
The following persons and institutions have 'adopted' youngsters

- Sonja Alagic, Sparkasse Alsdorf
- Dr. Susanne Fischer, Anwälte am Markt, Aachen
- Tim Grüttemeier, Städteregionsrat, Städteregion Aachen
- Ralph Hundscheid, Maastricht
- Förderkreis Deutsch-Niederländisches Jugendwerk e.V., Aachen
- Dr. Ingo Heschel, Aixomed GmbH, Herzogenrath
- Walther und Elka Janssen, Geschäftsführer i.R. Janssen Cosmetics, Aachen
- Lions Aachen-Aquisgranum
- Lions Aachen-Dreiländereck
- Dr. Bernd Lorscheider, Lustmühle
- Hedwig und Hans-Josef Mertens, Würselen
- Rotary Club Aachen-Land
- Prof. Dr. Phil. Jörg Schmitz-Gielsdorf, Limbourg
- Sybille Schneider, Kreisgymnasium Heinsberg
- Dr. Brigitte Schoengen, Limbourg
- Marianne Schröder, Alsdorf
- Bert Schroën, Alcuinus Consulting, Kerkrade
- Sync., Kerkrade
- Sabine Verheyen, First vice-president of the European Parliament, Aachen

PATRON, PATRONESS/YOUTH IN DIALOGUE



Sabine Verheyen
Member of the European Parliament



Oliver Paasch
Ministerpräsident von Ostbelgien



Emile Roemer
Commissaris van de Koning in de Provincie Limburg

CURATORIUM MARTIN BUBER-PLAQUE

Chairman: Werner Janssen

The Curatorium consists of carefully selected men and women representing different groups of society. The members gather once a year to discuss the list of potential candidates and to make a well-pondered proposal to the executive board of EURIADE Foundation. The EURIADE chairman also chairs the Curatorium of the Martin Buber-Plaque. The members (in alphabetical order):



Theo Bovens
Former Governor of the King in the Province of Limburg, The Netherlands



Benjamin Fadavian
Mayor of Herzogenrath



Petra Dassen
Mayor of Kerkrade



Janine Dijkmeijer
Director Parkstad Limburg Theaters



Tim Grüttemeier
Städteregionsrat der Städteregion Aachen



Bernd Mathieu
Journalist



Oliver Paasch
Ministerpräsident von Ostbelgien



Hilde Scheidt
Mayoress of Aachen



Petra Schumann
Housewife



Jörg Schmitz-Gielsdorf
Ambassadeur du Pays de Rode



Holger Schmitz
Member of the Executive Board Sparkasse Aachen



Irit Tirtey
Commercial manager of the Cultural Business Aachen



Werner Janssen
Chairman of Euride and chairman of the Curatorium

TRÄGER DER MARTIN BUBER-PLAKETTE/ HOLDERS MARTIN BUBER-PLAQUE



2002
Helmut Schmidt,
Germany
(†2015)



2008
Michail
Gorbatschow,
Russia (†2022),



2012
Garry Kasparov,
Russia



2018
Paul van Vliet,
The Netherlands
(†2023)



2003
Richard von
Weizsäcker,
Germany
(†2015)



2008
Irina Virganskaya,
Russia



2013
Hans-Dietrich
Genscher (†2016),
Germany



2019
Andreas van Agt,
The Netherlands
(†2024)



2004
Karl Heinz Böhm,
Austria
(†2014)



2009
Hugo
Tempelman,
South Africa/NL



2014
H.M. Queen Silvia,
Sweden



2020
Auma Obama,
Kenya



2005
Herman van
Veen
The Netherlands



2009
Liesje
Tempelman,
South Africa/NL



2015
Thomas
Quasthoff,
Germany



2021
Iris Berben,
Germany



2006
Klaus Maria
Brandauer,
Austria



2010
H.R.H. Prinses
Irene of The
Netherlands



2016
Klaus Johannis,
Romania



2022
Sabriye Ten-
berken & Paul
Kronenberg,
India



2007
Waris Dirie,
Somalia/AT



2011
Peter Maffay,
Romania/D



2017
Shay Cullen,
Philippines/
Ireland



2023
Almaz Böhm,
Austria, Ethiopia

MARTIN BUBER-PLAKETTE 2024 FÜR GEORG SPORSCHIL SJ.

Vor über 30 Jahren ging der Jesuit Georg Sporschill (geb. 1946) im Auftrag seines Ordens zu den Straßenkindern von Bukarest. Möge folgende gekürzte (W.J.) Geschichte von Georg Sporschill Zeugnis ablegen von seiner Arbeit für den kleinen Mitmenschen, den er einfach „groß“ macht. Es ist diese Arbeit am „kleinen“ Mitmenschen, die deutlich machen dürfte, warum wir – das Kuratorium Martin Buber-Plakette sowie der Vorstand der Euriade – Georg Sporschill mit der Martin Buber-Plakette auszeichnen MUSSTEN!

MOISE oder der Rabenmaler!

Ich begegnete Moise zum ersten Mal vor dreißig Jahren, da hauste er in einem Kanal. Er fiel auf in der Horde von Straßenkindern, die mich damals am Bahnhof in Bukarest bettelnd bestürmten. Moise war etwas kleiner als die anderen, aber stämmig gebaut. Er machte sich zum Sprecher der zerlumpten Gestalten. Moise dachte dabei keineswegs an sich, sondern „forderte“ für viele andere. So stieß er den vierjährigen Razvan in meine Arme und befahl: „Den musst du in ein Haus aufnehmen, er kann nicht am Bahnhof bleiben!“ Ich versprach das Problem zu lösen, aber erst am nächsten Tag. Da aber krallte sich der Kleine in meine Hand und protestierte. „Acum, acum – jetzt, nicht morgen will ich mit!“ Moise begleitete uns, um sicherzustellen, dass der Kleine aufgenommen würde.

Als Razvan sechs Jahre alt war, brachten wir ihn in die Schule, und er machte seinen Weg. Er lernte kochen und kam als junger Mann nach Österreich, wo er in einem Gasthaus Tag und Nacht arbeitete. Heute spricht Razvan gut Deutsch, er hat eine eigene Wohnung und ein Auto. Er ist ein verlässlicher Mitarbeiter in der Küche des Stifts Klosterneuburg bei Wien. Wenn er ein paar Tage frei hat, fährt er mit dem Flixbus vierzehn Stunden von Wien nach Siebenbürgen, um Moise zu besuchen, seinen Lebensretter und Freund ...

Nach zwanzig Jahren verließ er Bukarest, das Projekt für die Straßenkinder kam in andere Hände. Er begann – zusammen mit Ruth Zenkert – mit einer neuen Aufgabe – verbunden mit dem Namen **ELIJAH** – im rumänischen Siebenbürgen, wo viele Roma in Armut leben. Hier widmeten wir uns vor allem den Kindern und der Jugend, um ihnen eine Ausbildung zu ermöglichen. Fast in jedem Dorf am Rand oder unten am Bach gibt es eine



verwahrloste Siedlung. Kaum war die neue Gemeinschaft **ELIJAH** gegründet, stand Moise vor der Türe. Er schleppte eine riesige Ikone mit, die die Kinder vor langer Zeit für unsere Kapelle im Sozialzentrum in Bukarest gemalt hatten. Es war herrlich, wieder mit ihm zusammen zu sein. Seine Ideen, seine Späße sind ein Genuss. Er „öffnete“ die Türen zu allen Häusern und Hütten im Dorf. Während des Tages gehen alle in den Werkstätten oder Sozialzentren an ihre Arbeit. Moise hat einen Tisch in unserer Töpferei gefunden und malt. Stundenlang, hoch-konzentriert sitzt er da und gibt mit Farben wieder, was er erlebt hat: die Kinder im Kanal, den Bahnhof, die Freunde und Freundinnen, neuerdings auch die Sehnsucht nach Frieden in Israel und Palästina. Nie fehlt der Rabe auf seinen Bildern, und sein eigenes Gesicht malt er dunkler als die Gesichter der anderen. Sein Lieblingsthema ist der Gottesdienst mit fröhlichen Kindern.

„**Rabe**“, das ist in Rumänien das ärgste Schimpfwort für die Roma mit den dunklen Gesichtern, doch nach der Bibel waren die Raben Lebensretter des Propheten Elijah. „Die Raben brachten ihm Brot und Fleisch am Morgen und ebenso Brot und Fleisch am Abend.“

Moise, das Straßenkind, der Bandenführer, der Lebensretter ist zum Künstler geworden. Er, der nirgends hineinpasst, beschenkt uns mit wunderbaren Werken ...

MARTIN BUBER-PLAQUETTE 2024 VOOR GEORG SPORSCHIL SJ.

Meer dan 30 jaar geleden ging de Jezuiet Georg Sporschill (geb. 1946) in opdracht van zijn orde naar Boekarest om te zorgen voor de straatkinderen aldaar.

Moge het volgende ingekorte (W.J.) verhaal van Georg Sporschill getuigen van zijn inzet voor de 'kleine' mens, die hij eenvoudigweg 'groot' maakt. Het is dit werk aan de 'kleine' medemens, dat duidelijk maakt waarom wij – het Curatorium Martin Buber-plaquette evenals het bestuur van de Euriade – Georg Sporschill met de Martin Buber-plaquette MOESTEN onderscheiden!

MOISE of de ravenkunstenaar!

Ik ontmoette Moise voor het eerst dertig jaar geleden, toen hij in een riool woonde. Hij viel op in de horde straatkinderen die me destijds bedelend op het station in Boekarest belaagden. Moise was iets kleiner dan de anderen, maar stevig gebouwd. Hij stelde zich op als de woordvoerder van de in lompen gehulde figuren. Moise dacht daarbij geenszins aan zichzelf, maar 'eiste' voor vele anderen. Zo duwde hij de vierjarige Razvan in mijn armen en beval: 'Die moet je in een huis opnemen, hij kan niet op het station blijven!' Ik beloofde het probleem op te lossen, maar pas de volgende dag. Maar de kleine greep mijn hand en protesteerde. 'Acum, acum – nu, niet morgen wil ik mee!' Moise vergezelde ons om ervoor te zorgen dat de kleine werd opgenomen. Toen Razvan zes jaar oud was, brachten we hem naar school en hij vond zijn weg. Hij leerde koken en ging als jonge man naar Oostenrijk, waar hij dag en nacht in een restaurant werkte. Vandaag de dag spreekt Razvan goed Duits, hij heeft een eigen woning en een auto. Hij is een betrouwbare medewerker in de keuken van de abdij van Klosterneuburg bij Wenen. Als hij een paar dagen vrij heeft, reist hij veertien uur met de Flixbus van Wenen naar Transsylvanië om Moise te bezoeken, zijn redder en vriend ...

Na twintig jaar verliet ik Boekarest, het project voor straatkinderen werd overgedragen aan anderen. Samen met Ruth Zenkert begon ik een nieuw project – onder de naam **ELIJAH** – in het Roemeense Transsylvanië, waar vele Roma in armoede leven. Hier richten we ons vooral op de kinderen en de jeugd, om hun een opleiding te bieden.

Bijna in elk dorp, aan de rand of bij het water, is er een verwaarloosde nederzetting. Nauwelijks was de nieuwe gemeenschap **ELIJAH** opgericht, of Moise stond al voor de deur. Hij sleepte een

enorme icoon mee, die de kinderen lang geleden voor onze kapel in het sociaal centrum in Boekarest hadden geschilderd. Het was heerlijk om weer met hem samen te zijn. Zijn ideeën, zijn grappen zijn een genot. Hij 'opende' de deuren van alle huizen en hutten in het dorp. Overdag gaan allen naar hun werkplaatsen of sociale centra om te werken. Moise heeft een plek gevonden in onze pottenbakkerij en schildert. Urenlang zit hij daar, diep geconcentreerd, en beeldt hij met kleuren uit wat hij heeft meegemaakt: de kinderen in het riool, het station, de vrienden en vriendinnen, en sinds kort ook het verlangen naar vrede in Israël en Palestina. Op zijn schilderijen ontbreekt de raaf nooit, en zijn eigen gezicht schildert hij donkerder dan de gezichten van de anderen. Zijn favoriete onderwerp is de kerkdienst met vrolijke kinderen.

'Raaf', dat is in Roemenië het ergste scheldwoord voor de Roma met de donkere gezichten, maar volgens de Bijbel waren de raven de levensredders van de profeet Elia. 'De raven brachten hem brood en vlees in de ochtend en ook brood en vlees in de avond.'

Moise, het straatkind, de bendeleider, de levensredder, is een kunstenaar geworden. Hij, die nergens bij hoort, schenkt ons prachtige werken ...



AFSCHEID/ABSCHIED



Aan onze vriend Wiel Weijers, die op 15 januari van dit jaar is overleden.

'Hoi, KEREL!'

Ik fiets regelmatig langs de Vrouwenheider-molen naar huis!

Op deze weg wandelde hij vaker en riep mij dan breed lachend toe: 'Hoi KEREL! Wat heerlijk toch hierboven op onze Limburgse heuvels'.

Na enkele woorden – veel meer was niet nodig tussen ons – gingen we verder – ieder voor zich – maar toch altijd met elkaar ... !

Ook nu hij niet meer hier wandelt ontmoet ik hem en hoor ik zijn 'KEREL!'

Je vriend, Werner

Zu unserem Freund Wiel Weijers, der am 15. Januar dieses Jahres verstarb.

„Hallo, DU“!

Ich fahre regelmäßig mit dem Rad an der „Vrouwenheider“ Mühle vorbei ... nach Hause! Auf diesem Weg spazierte er oft und rief mir dann freudig lachend zu: „Hallo KEREL! Wie herrlich ist es doch hier oben auf unseren Limburger Hügeln“. Nach ein paar Worten – mehr war zwischen uns nicht nötig – gingen wir weiter jeder für sich – aber im Grunde irgendwie immer zusammen ... ! Auch jetzt, wo er hier nicht mehr spaziert, begegne ich ihm und höre ich sein „KEREL“!

Dein Freund, Werner



Unser Freund und Pate Karl-Peter Schroeder ging von uns am 14. Mai dieses Jahres. Verlassen hat er uns jedoch nicht ...

Wir haben das Zusammensein mit dir, lieber Karl-Peter genossen. Du warst immer offenherzig und freundlich, hattest Ideen und führtest unsere Jugendlichen in die Geschichte der Kohlengrube in Alsdorf ein.

Mit dir gründeten wir das PHOENIX-Festival, bei dem Kinder uns viel Jahre mit ihrem musikalisch-instrumentalen Talent und ihrer Spontaneität erfreuten.

Lieber Freund, lieber Träger der EURIADE-EHRENNADEL!

Die EURIADE – Familie hat dich in ihr Herz geschlossen, sodass du mit deinem Frohsinn immer unter uns weilst.

Danke für alles.

Mit deiner Frau Marianne, deinen Söhnen und Schwiegertöchtern sowie deren Kindern bist du uns TATSÄCHLICH erhalten geblieben.

Dein Freund Werner

Heinz Hof

AFSCHEID! ABSCHIED!

We gaven elkaar onze hand
en namen afscheid
in verbondenheid
in de stilte van de tijd!

Wir gaben einander die Hand
und nahmen Abschied
in Verbundenheit
in der Stille der Zeit ...

FREUNDSCHAFT/VRIENDSCHAP/FRIENDSHIP

Thema der EURIADÉ 2024/Het thema van de EURIADÉ 2024

Im Art Hotel Superior in Aachen fängt die Euriade 2024 unter dem Thema FREUNDSCHAFT an.

Werke von Máro und von Künstlern der Kunstwerkstatt „Will so sein“ der „Lebenshilfe der Werkstätten Aachen“ sind zu diesem Thema ab der Eröffnung am 15. November um 18 Uhr dort zu erleben!

Zu den Bildern auf dieser Seite: Máros „Planet“ lädt mit seinen tiefroten Farben dazu ein, auf ihm in Frieden und Freundschaft unsere Freiheit in Verbundenheit zu feiern. Und auf ihm sind „Zwei Freunde“ – im Gefühle dieser freundschaftlichen Verbundenheit – miteinander unterwegs. Dies nach der Vorstellung von Martin Buber: „Das Ziel ist der Weg“ ...

Vielleicht lassen wir uns von diesen wundersamen Bildern inspirieren, MITEINANDER UNTERWEGS ZU SEIN: ohne jede Form der Ausgrenzung, ohne Überlegenheitsgehabte, ohne Minderwertigkeitsgefühle, sondern im Bewusstsein und der Realisierung des Buberschen „ICH und DU“.

Die jungen Teilnehmer am EURIADÉ-Projekt „Jugend im Dialog“ erfahren – jetzt schon im 49. Jahr –, was es bedeutet sich auf den Anderen als DU einzulassen: FREUNDSCHAFT.

De EURIADÉ 2024 begint in het Art Hotel Superior te Aken onder het thema VRIENDSCHAP.

Dankzij de werken van Máro en de kunstenaars uit de kunstwerkplaats 'Wil graag zo zijn' van de 'Lebenshilfe der Werkstätten Aachen' kunnen we het thema beleven vanaf de opening op 15 november om 18.00 uur!

Over de werken op deze pagina: Máro's 'Planeet' nodigt met zijn dieprode kleuren uit om onze vrijheid en solidariteit in vrede en vriendschap te vieren. En 'Twee Vrienden' zijn samen onderweg – met hun gevoelens van vriendschap ...

Dit ook conform het idee van Martin Buber: 'Het doel is de weg'... Misschien kunnen we ons door deze wonderlijke beelden laten inspireren om SAMEN OP WEG TE ZIJN: zonder enige vorm van uitsluiting, zonder superioriteit, zonder gevoelens van minderwaardigheid, maar in het besef en de realisatie van Bubers 'IK en JIJ'.

De jonge deelnemers aan het EURIADÉ-project 'Jeugd in Dialoog' ervaren – nu in het 49e jaar – wat het betekent om de ander te zien als JIJ: VRIENDSCHAP.



The EURIADÉ 2024 begins at the Art Hotel Superior in Aachen under the theme of FRIENDSHIP.

Works by Máro and artists from the art workshop 'Be Like That' of 'Lebenshilfe der Werkstätten Aachen' can be experienced there on this theme from the opening on 15 November at 6 pm!

To the pictures on this page: With its deep red colours, Máro's 'Planet' invites us to celebrate our freedom and solidarity in peace and friendship. And 'Two Friends' are travelling together on it – in the feelings of this friendly bond. This according to the idea of Martin Buber: 'The Journey is the Goal' ...

Perhaps we can be inspired by these wondrous images to BE ON THE WAY TOGETHER: without any form of exclusion, without superiority, without feelings of inferiority, but in the awareness and realisation of Buber's 'I and YOU'.

The young participants in the EURIADÉ project 'Youth in Dialogue' experience – now in its 49th year – what it means to engage with others as YOU: FRIENDSHIP.

Van MOETEN naar ONT-MOETEN

Een pedagogie van de emoties

From MUST to MEET

A Pedagogy of Emotions

Von GEGNEN zu BE-GEGNEN

A Pedagogy of Emotions

Auteur/Author/Autor:

Werner Janssen

Schilderijen/Paintings/Gemälde:

Antonio Màro

Bestellung/Bestelling: euridade@euridade.net

€ 40,- (€ 30,- für „Freunde“/voor 'vrienden')

EREBODOS



Erlebe dieses Buch!

Erlebe, was Du lernst!

Unterricht und Erziehung
in Verbundenheit und
Glück.

Bestellung per E-Mail:

euridade@euridade.net

€ 35,- (€ 25,- für
„Freunde“) und erhältlich
in Niederländisch,
Deutsch und Englisch.

Beleef dit boek!

Beleef wat je leert!

Onderwijs en opvoeding
in verbondenheid en geluk.

Bestelling via
euridade@euridade.net

€ 35,- (€ 25,- voor
'vrienden') en verkrijg-
baar in het Nederlands,
Duits en Engels.

Auteur/Autor:
Werner Janssen

EREBODOS



- Professioneel audio / lights / visueel equipment
- Decoratie op alle gebied
- Eventstyling



We make your Party / Business Event unforgettable



www.me-productions.nl Tel. 06-43030083





MAYSCHOSS ALTENAHR

WINZERGENOSSENSCHAFT



GEGRÜNDET

1868

**BESTE WINZERGENOSSENSCHAFT
DEUTSCHLANDS**

2010, 2014 & 2017

(LT. WEINWIRTSCHAFT 14/17)

**WINZERGENOSSENSCHAFT
MAYSCHOSS-ALTENAHR E.G**

Ahrrotweinstraße 42 · 53508 Mayschoß · T +49 2643 9360 0 · www.wg-mayschooss.de

DANUTA-Partyservice Herzogenrath

für all Ihre Veranstaltungen und Feste

Tel. +49 (0)157 3760 9638 – DanutaNickchen@web.de

Seit vielen Jahren
Partner der EURIADÉ und von Jugend im Dialog

BASIX EMPLOYMENT

- Voor werkgevers begeleiden wij werknemers naar een toekomst met toekomst in werk, uitkering of pensioen.
- Wij brengen partijen samen met resultaat voor ieder.
- Nieuwsgierig?

Bel met Nico Tijdink!

Op +31 6 4393 5125

Of kijk op
www.basixemployment.nl

TEXTIEL & ZEEFDruk

MAILINGS

MAATWERK

**Sync.**
SIGNING

Grafisch
ALLES
in huis!

 info@synckleurt.nl  synckleurt.nl

Sportstraat 6 | 6466 AW Kerkrade | +31 455 41 55 66

PRINT/DRUK

SIGNING

PROMOTIE ARTIKELEN

POIKA

Sinds 1999 onderweg met Euriade/Unterwegs mit Euriade seit 1999/On the road with Euriade since 1999

 martin
buber
academy
for humanics

Books, educational programmes and seminars about the 'other' humanism and the relationship from oneself with the OTHER








Heyendallaan 64
6464 EP Kerkrade
www.martinbuberacademy.eu
info@martinbuberacademy.eu
Tel +31 (0)6 55 16 5966 (NL)
Tel +49 (0)178 1815 795 (DE)



WIENAND
ausstatter

Aachen, Alexanderstr. 18-20, Tel. 0241 32976, wienand-aachen.de

TOPPARTNERS

<p>Gemeente Kerkrade</p> 	<p>Parkstad Limburg Theaters, Heerlen, Kerkrade</p> 	<p>Kulturstiftung der Sparkasse Aachen</p> 
<p>Provincie Limburg</p> <p>provincie limburg</p> 	<p>Sparkasse Aachen</p> <p>Sparkasse Aachen</p> 	<p>Kulturbetrieb Stadt Aachen</p> 
<p>Openbaar Lichaam/ Zweckverband Eurode Herzogenr.-Kerkrade</p> 		

MAINPARTNERS

<p>Deutschsprachige Gemeinschaft</p> 	<p>Stadt Herzogenrath</p> 	<p>Städteregion Aachen</p> 
<p>Polka Design, Roermond</p> 	<p>Pennino Advocaten, Kerkrade, Maastricht, Weert</p> 	<p>Com. Lounge software / computer Firma, Aachen</p> 

WOLLEN SIE AUCH FREUND ODER PARTNER der EURIADÉ werden?

Bankverbindung Euriade e.V. – Sparkasse Aachen – IBAN: DE22 3905 0000 0048 0697 02 – BIC: AACSD33

WILT U OOK VRIEND OF PARTNER van de EURIADÉ worden?

Bankgegevens Stichting Euriade – Rabobank – IBAN: NL91RAB00114428735 – BIC: RABONL2U

PARTNERS

<p>Stiftung Rathaus Aachen</p>  <p>Stiftung Rathaus Aachen</p>	<p>Stadt Alsdorf</p> 	<p>Winzergenossenschaft Mayschoß-Altenahr, Mayschoß</p> 
<p>Buchhandlung Volker Katterbach, Herzogenrath</p>  <p>Buchhandlung Katterbach</p>	<p>Dr. Phil. Jörg Schmitz-Gielsdorf, Neuropsychologische Psychiatrische Rehabilitation Aachen (ANPRA)</p> 	<p>Lebenshilfe Aachen</p>  <p>Lebenshilfe Aachen Werkstätten & Service GmbH</p>
<p>Direktion Privat-und Geschäftskunden Sparkasse Nord</p> <p>Sparkasse Aachen</p> 	<p>Slangenreizen.nl</p> 	<p>Drukkerij Walters, Maastricht</p>  <p>Drukkerij Walters Maastricht bv</p>
<p>Zentis, Aachen</p> 	<p>Harm Wiertz, Wiertz Foundation</p> 	

FURTHERPARTNERS

RESTAURANTS

- Art Superior Bistro Restaurant – Am Branderhof 101, Aachen, +49 (0)241 60970
- Schloss Schönau – Schönauer Allee 20, Aachen-Richterich, +49 (0) 241 7173577

HOTELS

- Art Hotel Aachen – Adenauerallee 209, Aachen, +49 (0)241 608360
- Art Superior Hotel Aachen – Am Branderhof 101, Aachen, +49 (0)241 60970

EURIADE FRIENDS

Hans-Dieter und Gabi Ahlert, Herzogenrath
Paul Akens, Herzogenrath
Ton Bakker-Jongerius, Landgraaf
J. Barning, Heerlen
Jeanne Barrois, Aachen, Dr. Rainer Hasenauer, Wien
Christian und Ingrid Baum, Eschweiler
Geert en Silvia Bemelmans, Kerkrade
Stephan Bücken, Herzogenrath-Kohlscheid
Dr. Prickartz, Rainer und Gisela, Aachen
John en Nicole Claassens, Heerlen
Gré Cornelissen-Hermsen, Kerkrade
John en Ella Debets, Kerkrade
Marij Dings, Heel, Maasgouw
Nico Dobbelsstein und Renate Katterbach, Herzogenrath
Rosemarie und Gerhard Döffinger, Aachen
André en Ansaneh Donckers-Aramesh, Tandartsenpraktijk
Donckers, Simpelveld
Notaris Eijck, Landgraaf
Marc Essers, Kerkrade
Frau Arlette Felber, Herzogenrath
Martha und Bernd Frohn, Herzogenrath
Dirk Gerards, Sport Mulack, Aachen
Frau Inge Gossen, Herzogenrath
Helmut Greif-Esser, Herzogenrath
Felix Gremse, Limbourg
Frank Rainer Greschik, Aachen
Bärbel Havenith, Limbourg
Pierre Herinx, Kerkrade
Axel Hofmann, Limbourg
Anne-Kathrin Holtermann, Limbourg
Petra Hüske, Steuerberaterin, Aachen
Teehaus Rolf Jansen, Aachen
Michael Jungbauer, Herzogenrath
Helmut und Jutta Klein, Alsdorf
Susanne Korth, Limbourg
Jörg und Nicole Kreis, Aachen
Herr und Frau Lenemann, Herzogenrath
Dr. Bernhard Ansgar Lerner, Aachen
Weinhaus Lesmeister, Aachen
Frits en Marlies van der Linden, Simpelveld
Rob en Nadine Luijten, Heerlen
Hans-Josef und Hedwig Mertens, Würselen

Jan en José Meijers, Kerkrade
Robert Meyer, Herzogenrath
Yvonne Migchels-van der Werf, Kerkrade
Lothar und Silvia Müller, Baesweiler
Yvette Overloon, Simpelveld
Dr. Herbert Pichler, Aachen
Ben en Blanche Posman, Heerlen
Foto Jo Pöttgens, Kerkrade
Sjaak en Simone Quadvlieg, Simpelveld
Peter und Wiltrud Ramler, Langenfeld
Ute Rombach und Manfred Uchtmann, Dinslaken
Ingrid Ruffini, Vijlen
Harry en Ellie Scheilen, Kerkrade
Kurt Schetelig, Herzogenrath
Dr. Elisabeth Schloeder, Limbourg
Katharina Schmidt, Aachen
Dr. Phil. Jörg Schmitz-Gielsdorf, Ambassade du Pays de Rode,
Limbourg
Gerard und Rosalinde Schmitz, Herzogenrath
Harry Schmitz, Bergheim
Sibylle Schneider, Heinsberg
Dr. Brigitte Schoengen, Limbourg
Catharina Scholtens, Herzogenrath
Bert en Roya Schröen-Soltan, Kerkrade
Mariëtte Seegers, Limbourg
Jo Smeets, Kerkrade
Winfried Sommer, Limbourg
Tiny Stel-Hendriks, Brunssum
Harry en Ella Storcken-Deusings, Heerlen
Paul en Nicolle Truijen, Heerlen
Siegfried und Heidemarie Tschinkel, Eschweiler
Helga Weigand, Aachen
Mr. Bert van de Weijer, Kerkrade
Dieuwke Weijers, Simpelveld
Weingut Bastianshauser Hof, Bechtheim-West
Weingut Karl Veit, Osann-Monzel
Peter Waliczek, Herzogenrath
Elisabeth Wenge, Aachen
Thomas Wenge, Aachen
Nikolas Wyrsh, Limbourg
Norbert und Monika Zimmermann, Herzogenrath



JANSSEN
COSMETICS



MEN ■

powerful | anti-aging | effective

In Aachen entwickelt, in der Welt zu Hause



*„Hier ist das Pferd, hier ist das Feld,
galoppieren musst du selbst.“*

Almaz Böhm (äthiopisches Sprichwort)

www.euriade.net